

MANU  
ROBLES-ARANGIZ  
INSTITUTUA

25

# gai

MONOGRAFIKOAK

FRANTZIAKO  
ISTILUAK

EL NOVIEMBRE  
FRANCÉS

BANLIEUES : LE  
MODÈLE FRANÇAIS  
EN QUESTION ?

URTARRILA 2006



**0. SARRERA**

*Gabriel Zeberio* 3

**1. ARTIKULU ETA ELKARRIZKETAK**

À bas la politique de la ville	
<i>Michel Cahen</i>	4
Blacks, blancs, beurs?	
<i>Allande Boutin</i>	8
Espacios de negociación	
<i>Manuel Castells</i>	9
Han entrado en política	
<i>Françoise Blum</i>	12
Nos ghettos vus d'Angleterre	
<i>Tariq Ramadan</i>	14
Esos pobres que se rebelan no son inmigrantes	
<i>Tahar Ben Jelloun</i>	16
L'humiliation ordinaire	
<i>Alain Badiou</i>	20
"La metrópoli crea hoy los peores barrios para acumular los sobrantes de la modernidad"	
<i>Zygmunt Bauman</i>	22
"Gobernua etorkizuneko segurtasun eza prestatzen ari da"	
<i>Jean-Pierre Dubois</i>	24
La revuelta de los superfluos	
<i>Ulrich Beck</i>	25
Las llamas francesas	
<i>Sami Naïr</i>	28
"Istiluak berriz gertatuko dira, eta ez soilik Frantzia"	
<i>Antoine Bevort</i>	30
Por qué arde Francia	
<i>Alfred Stepan - Ezra Suleiman</i>	32
Amadeus	
<i>Itxaro Borda</i>	34



# 2005eko azaroa: Estatuak 'adio' esaten duenean...

*Gabriel Zeberio*

Urte berria hasita, atzera eta urrun antzean geratu zaigu 'Frantziako azaroa', agintariek gaiztagin arruntan egitate bailitzan lausotu nahi izan duten benetako matxinada. Gizarte bateko sektore handi baten ondoeza eta herrak milaka bider piztu zuen sua zenbait astez, batik bat kotxeak errez.

Bada atzera bueltarik gabeko ondorioak: Hiru hildako (poliziagandik ihesi elektrokutaturik hil ziren gazteak eta matxinadan hil zuten erretiratu bat), eta eraso zein suteek eragindako kalte ekonomiko handiak, baina honez gero normaltasuna itzuli da *banlieuetara*, aldirietako auzuneetara, eta gobernuak ezarri zuen salbuespen egoera amaitu da. Dena dela, fenomeno ez da horren bakartua izan: Gabon Zaharrean ere dozenaka automobil erre zituzten, aurreko urteetan gertatu izan den legez. Eta hau ia ohiko gertakartzat hartzen da.

Galdera batek harrak bezala jaten dizkigu barre-nak: Europako beste zenbait tokitan horrelakorik gerta ote liteke (kontutan izan Baiona bertaraino ere iritsi direla txinparta batzuk)? Zertan aldatu behar da gizarte-politika, hezkuntza, ekonomia, duintasuna eta guztientzako aukera berdinak bermatze aldera?

Munduko heren edo laurden aberatsean bizi gara. Gure arteko gehienok biharamonean jatekorik izango ote dugun ez dugu ardurarik; zer jantzia eta oinarriko osasun-arreta ere gutxi gorabehera herritar denek daukate. Baina gutxieneko beharrianak asetuta, zertan datza justizia?

Arazoak alderdi anitzak ditu: paperen arabera herritar osoak izanagatik, jatorri magrebiar edota afrikarreko gazteei sarri ez zaie etxebizitza alokatze-ko aukerarik ere ematen; enplegua bilatzerakoan ikasketak izan arren izen ez europarra ikusirik baztertu egiten dituzte. Eta auzuneetako gizarte-zerbitzuak diruz lagundu ordez alde batera utzi dituzte. Azke-

nean, gertakariak diskriminazioarekin eta immigrazioaren auziarekin badute zerikusirik, baina baita estatuak bere ardurei uko egin izanarekin ere: dogma neoliberalen dogmaren ondorioz gizarteko sektore handiak merkatuaren edo oihaneko legearen mende uztea ez da debalde ateratzen.

*Gai Monografikoak* honetan hainbat artikulua, elkarrikeria eta testu bildu dugu Frantzian gertatuaren berri zehatzagoa izateko.

P.S. *Beste arantzaren bat ere badu auziak: Identitate errepublikarra, frantsesa –kultura eta hizkuntza bakarrekoa– ezartzeko ahalegin oro eman duen estatu horrek zer nolako porrota jasan duen, ustez gatazkarik ez dagoenean (etorkinek Frantzian integratu nahi dutelarik, alegia). Gurean, zer pentsatu behar dugu identitateaz Frantziaren jokabideaz?*

## Quando el estado abandona.

**¿Qué protesta encierran los miles de ataques e incendios producidos en ciudades y suburbios franceses? Se habla de la inmigración y de la integración fallida; del desempleo y la pobreza generalizada; hay quien simplifica la cuestión y la quiere reducir a un problema de criminalidad, de 'escoria' o 'sinvergüenzas': El ministro de interior, Sarkozy, quiere llegar a la presidencia de la República apelando al instinto más ultraderechista. A pesar de las bravatas de 'Sarko', hay un problema de exclusión social, en gran parte consecuencia del abandono de responsabilidades por parte de un estado que teóricamente ampara a toda su ciudadanía y ha optado por el neoliberalismo puro. Tal como dice Michel Cahen en el artículo escrito para este *Gai Monografikoak* (págs. 4 a 7), el modelo republicano ha fracasado por varios motivos, entre ellos la supresión de subvenciones a asociaciones de inserción social, la liquidación de la semana de 35 horas, la subcontratación en cadena que permite el trabajo ilegal, y que afecta sobre todo a la población inmigrada... Según Cahen, «la debilidad de la República ha supuesto un fracaso».**

# À bas la politique de la ville !

MICHEL CAHEN

*Chercheur CNRS à Sciences Po Bordeaux  
et animateur du Comité girondin du 29 mai  
(ex-comité pour le Non de gauche)*

*Texte écrit pour Gai Monografikoak, janvier 2006*

(Il s'exprime ici à titre personnel)

Les feux pré-adolescents de la désespérance prolétarienne éteints, deux questions au moins devraient être posées : pourquoi si tard, et pourquoi si peu – aussi tard qu'en cet automne 2006, et point d'émeutes infiniment plus graves, « californiennes » par exemple (avec pillages de masse des supermarchés, etc.) ? Il faut croire que notre République, toute malade qu'elle soit, a encore quelque ancienne vertu qui en fait toujours, bon an mal an, aux yeux de presque tous, l'idéal du bien public – ou tout du moins l'exigence du bien public.

On dit le modèle républicain en échec. Il serait judicieux de ne point se tromper de cible. On a pu constater comment, à l'étranger, certains ont profité de ces événements pour se gausser dudit échec de l'intégration « à la française » et, par la même occasion de tout ce qui était « à la française », par exemple les services publics. Me trouvant moi-même à ce moment au Portugal, j'ai constaté la prose haineuse (et ignorante) de journalistes de droite contre la France, impardonnable de ne pas avoir soutenu l'a-

venture américaine en Irak, et d'avoir privé le Portugal de son référendum sur le TCE prévu le 8 octobre, où le « oui » devait gagner, ajourné pour cause d'inutilité. Haro sur la République en échec ! En France aussi, certains entonnent la même rengaine sur fond d'état d'urgence, comme si le retour à l'ordre avait jamais résolu les problèmes sociaux (ou coloniaux).

Ce qui a échoué, c'est la non application du modèle républicain dans des endroits où la République a cessé d'exercer une partie de ses prérogatives. Quand la police tutoie systématiquement des jeunes et leur demande leurs papiers cinquante fois plus souvent qu'à d'autres jeunes, est-ce le modèle républicain ? Quand on entasse dans des ghettos architecturaux des populations socialement précaires ? Quand on abandonne la prévention pour la seule répression, quand on supprime les subventions aux associations d'insertion ? Quand, malgré plusieurs millions de chômeurs, on fait travailler plus longtemps chaque semaine (fin des 35 heures) et toute la vie (fin de la retraite à soixante ans) ceux qui ont déjà du travail ? Quand on ferme les yeux sur la chaîne infinie de la sous-traitance qui permet le travail au noir, dont sont victimes en particulier les immigrés, est-ce le modèle républicain ? La faiblesse de la République a entraîné un échec. Elle doit être renforcée.

« Oui mais, et le « communautarisme ? », entend-on. Il en va du « communautarisme » comme d'autres mots qui simplement apposés sur une plaie, sont censés tout expliquer. « Ethnies », par exemple : ce qui s'appelait « natio-

**Lo que ha fracasado es la no aplicación del modelo republicano en ámbitos donde la República ha cesado de ejercer parte de sus prerrogativas. ¿Se trata del modelo republicano cuando, a pesar de que hay millones de personas en paro, se hace trabajar más horas por semana (fin de las 35 horas) y toda la vida (fin de la jubilación a los 60 años) a quienes ya tienen trabajo?**

nalité » sous Tito a soudain été désigné « ethnies » quand la guerre civile a éclaté ; même chose au Rwanda, voire en Côte d'Ivoire. Des « ethnies », ça s'affronte, non ? L'explication est ainsi fournie par le mot lui-même. Les observateurs consciencieux – à commencer par les Renseignements Généraux – savent que nos feux français de l'automne 2005 sont aux antipodes du communautarisme. Il s'agit peut-être du degré zéro de la conscience de classe, quand des prolétaires s'attaquent à d'autres prolétaires, mais ce n'est pas le communautarisme que certains fantasmes recherchent avidement.

Nul doute cependant que des conditions sociales spécifiques sont favorables à des replis, des stratégies de survie et d'autodéfense, manipulables en tout sens. Comment pourrait-il en être autrement ? Mais quels sont, alors, ces « communautarismes » ? Sont-ils musulmans (voire « islamiques » comme on dit maintenant, si proche d'« islamistes ») ? Sont-ils noirs ? Ils contiennent des bribes de cela et de toutes les cultures nationales que les immigrés prolétaires du tiers monde amènent dans leurs valises en carton. Mais ces cultures n'ont aucunement le moyen de se redéployer en France au point d'y recréer des systèmes culturels entiers qui, aux côtés de la culture française, créeraient une véritable situation de multiculturalisme. Ceux qui pourfendent le multiculturalisme – la coexistence ou la rivalité de plusieurs systèmes culturels – se trompent encore de cible : à supposer qu'il doive être combattu, le seul multiculturalisme existant en France est celui résultant du choc des civilisations... latines et anglo-saxonnes – les seules qui puissent se déployer en tant que systèmes.

Les phénomènes tendanciels – et nullement aboutis – de communautarismes en France ne doivent rien à l'importation ou à une recrudescence du traditionalisme : ils sont entièrement modernes, entièrement le produit de la vie vécue en France, dans l'espace de la République, loin du modèle républicain. Ce sont des communautarismes entièrement français. On a parqué, depuis les années soixante, les prolétariats français et sud-européens, puis du tiers monde, dans des cités séparées, et on voudrait, quarante ans plus tard, que ceci n'ait aucune conséquence identitaire ? La seule vraie question est en réalité de savoir pourquoi il y en a si peu. Justement : à cause de la République et des droits que des générations de lutttes ouvrières ont arrachés.

Il n'empêche : une lecture simplement sociale est insuffisante pour expliquer, et surtout, résoudre le problème. Le débat se résumerait alors à la question de la plus ou moins grande intensité, ou habileté, de la politique de la ville. Bien sûr,

quand on abandonne des quartiers entiers, on peut s'attendre au pire (on le souhaite peut-être, pour justifier une révolution conservatrice à l'américaine, sur laquelle surfe le sarkozysme). Mais on accepte alors toujours la même structure de l'espace : une urbanisation infinie et non questionnée, une concentration parisienne et francilienne qui infirme tous les discours décentralisateurs, une population française qui devrait toujours croître...

On se trouve aujourd'hui dans un contexte étrange où le néojacobinisme et le néolibéralisme se rejoignent pour le pire dans l'imaginaire national. La Révolution de 1789-94 est fondatrice de la République, mais il serait bon de ne point oublier qu'elle fut bourgeoise et se

**Se ha aparcado, desde los años sesenta, a los proletariados francés y del sur de Europa, posteriormente a los del Tercer Mundo, en barrios separados; ¿pretendemos al cabo de cuarenta años que esto no tenga ninguna consecuencia identitaria?**



méfiait énormément de ses peuples. Le maillage territorial (notamment par les départements) fut conçu non point pour représenter les sociétés locales auprès de l'État, mais pour représenter l'État auprès d'elles. D'où la rupture, parfois complète, avec les vécus (refus du département Pays basque), les scissions de sociétés désormais écartelées entre deux, voire trois départements (Morvan) avec leur chef-lieu simplement défini pour être à une journée de cheval au maximum. Il en alla de même plus tard avec les « régions-programme » du gaullisme, qui proclamèrent des régions inexistantes (« Pays de la Loire », « Centre », « Rhône-Alpes », etc.), scissionnèrent des régions existantes (Bretagne, Normandie), nièrent des régions avérées (Gascogne, Flandre, etc.), créant autant de notabilités locales sans racines historiques mais – régionalisation oblige – progressivement dotées de finances considérables. Le règne de Napoléon III avait cristallisé le tout avec son réseau ferré en étoile autour de Paris. Du moins ce dernier avait-il une densité que l'actuel réseau, de plus en plus réduit aux seules LGV, transforme en caricature. Très prochainement, pour aller de Bordeaux à Barcelone, il sera plus « court » de passer par Paris. De même, on a pu décréter « interrégionales » (c'est-à-dire non nationales !), toutes les lignes qui ne passent pas par Paris (et donc à financer par les régions) ! Face au classement calamiteux des universités françaises selon des critères néolibéralo-chinois, Mr. Dominique Galouzeau de Villepin n'a rien imaginé d'autre que de créer une grande École d'économie, bien sûr située à Paris alors qu'un pôle d'excellence en économie existait à Toulouse. C'est ainsi que nos gouvernements « décentralisent » et

**El discurso descentralizador neoliberal enmascara una reconcentración cotidiana a ultranza. La falsa oposición centralización-descentralización oculta la inexistente democratización territorial.**

« déconcentrent » quotidiennement...

La France est ainsi imaginée à partir de Paris, la « province » devant être régie par des clones de ce modèle en plus petit. Cela peut être analysé comme un legs néojacobin (le jacobinisme non révolutionnaire de la bourgeoisie triomphante). Mais il se conjugue fort bien avec le néolibéralisme puisque ce dernier, à la seule aune de la loi du marché, donc de la rentabilité immédiate, ne permet des investissements que là où c'est rentable, donc là où la concentration est déjà la plus forte : Toulouse et Marseille, respectivement à 250 et 600 Km de Bordeaux, peuvent rester (au mieux) à 2h05 et 5h43 de cette dernière, mais Paris, à 600 km, sera bientôt à 2h. Ce n'est pas un progrès, c'est une catastrophe : quand on crée de telles proximités artificielles, on ne peut plus aménager le territoire. Le discours décentralisateur néolibéral cache une reconcentration quotidienne à outrance. La fausse opposition centralisation-décentralisation cache l'inexistence de la démocratisation territoriale.

Dans ce contexte, rien ne semble pouvoir arrêter la croissance de la région parisienne si ce n'est quand la vie y sera devenue complètement impossible, quand cette agglomération aura étouffé sur elle-même. Un

phénomène, bien sûr en plus petit mais de même nature, se produit, avec les « métropoles d'équilibre » et toutes les agglomérations des capitales provinciales qui grossissent indéfiniment non en raison des besoins raisonnés du pays, mais du fait qu'il est de plus en plus dur de vivre à la campagne (quasi-extinction du paysan- nat, fin des services publics, etc.) ? Pourtant on sait, depuis les écrits d'Henri Lefebvre de 1968-1970, que la ville, telle que nous la connaissons, est une formation sociale historiquement dépassée. Cela ne signifie point qu'elle devrait cesser d'exister, puisque l'histoire, justement, a structuré le territoire avec une place de choix pour elle ; mais cela montre qu'il est historiquement dépassé de continuer, aujourd'hui, à encore « produire de la ville », quand les moyens techniques permettent d'« urbaniser la campagne », au sens d'une répartition égalitaire, sur tout le territoire, des moyens techniques, économiques, sociaux et culturels de la vie urbaine moderne. L'affirmation progressive de la nécessité de la « politique de la ville » depuis les années 1980 doit en réalité être interprétée comme une alarme que nous envoie la société malade avant la catastrophe. En effet, en dehors de toute politique audacieuse d'aménagement du territoire, dans un contexte où la croissance urbaine infinie est considérée comme une fatalité ou pas même questionnée tant elle semble « naturelle », la politique de la ville n'est rien d'autre que l'accompagnement social du laissez-faire.

Ce qui devrait être à l'ordre du jour – les émeutes de cette automne n'étant qu'un petit signe de plus de la grande crise à venir –, est une politique d'aménagement du territoire remettant en cause rien moins que



l'imaginaire national actuel de la France organisée exclusivement en fonction du rapport à la capitale, sans que les sociétés locales ne soient considérées comme pertinentes, sans qu'elles influent sur le maillage territorial de la République, sans que la loi de la rentabilité à court terme soit jamais sérieusement contestée.

Ce qui devrait être à l'ordre du jour est une politique, radicale et de long terme, de stagnation, voire de décroissance, urbaine, et d'urbanisation de la campagne (au sens de Lefebvre). Cette politique devrait être déclinée dans tous les secteurs : interdiction de construire un seul logement nouveau dans les agglomérations au-dessus d'un certain nombre d'habitants (ce qui n'empêchera pas la rénovation des habitats anciens pour en faire du logement social en centre-ville) ; emprunt à taux zéro sans aucune condition de ressource, pour la résidence principale, pour toutes les communes de moins de 1 700 habitants et pour les maisons anciennes (dont la rénovation maintient en place l'artisanat) ; prime au logement des fonctionnaires alignés sur la prime en région

parisienne (3 %) pour tous ceux vivant dans les mêmes communes ; reconstitution généralisée des services publics (dont il est aberrant de calculer la rentabilité localité par localité alors qu'ils sont financés par l'impôt), notamment réouverture des petites voies ferrées et maternités ; commandes publiques systématiquement passées aux paysans pour des fonctions de gestion de la nature ; prise en charge par l'État du passage à l'agriculture biologique – potentiellement demandeuse d'une forte main-d'œuvre – pour les paysans le souhaitant ; réforme profonde des structures locales pour en finir avec l'empilement des communautés de

**Urge acabar con las «políticas de ciudad» a corto plazo, y emprender la vía de una ordenación democrática, social y dinámica del conjunto del territorio del país. Porque la próxima vez no será únicamente el coche del vecino lo que arda.**

« pays » et de communes ; réforme des départements et régions pour en faire de véritables biais d'expression des sociétés locales ; déconcentration réelle des ministères (rien n'impose que les ministères soient tous à Paris !) ; politique de maîtrise de l'immigration non point vue sous l'angle sécuritaire (injuste, populiste et au demeurant inefficace) mais centrée sur la répression du patronat clandestin et sur la délivrance de contrats de travail donnant automatiquement droit à une carte de séjour ; aide à l'autoconstruction et à la rénovation dans les communes rurales plutôt que les contrats de bétonnage passés aux gros constructeurs, fussent-ils des sociétés HLM, etc.

Rien de tout cela n'est révolutionnaire, mais tout, dans cela, est anti-néolibéral, puisque supposant le rôle régulateur et organisateur de l'État, loin de la seule rentabilité immédiate qui se coule parfaitement dans l'imaginaire centralisé néojacobin. Ce n'est pas un programme populiste pour gagner les prochaines élections, mais pour assurer l'avenir de la prochaine génération.

Il est urgent d'en finir avec le court terme des « politique de la ville », pour prendre la voie d'un aménagement démocratique, social et dynamique de l'ensemble du territoire du pays. Car la prochaine fois, ce ne sera pas seulement la voiture du voisin qui brûlera.

ALLANDE BOUTIN

Kazetaria

Argia, 2005-11-27

Frantzia munduko futbol txapeldua izan zelarik, 1998an, bazirudien larru beltz ala xuria, ile kizkur ala zut, Mouloud ala François izan, frantses integrazio sistema guztiz ondo zebilera, frantziar orok bat egiten baitzuten beren taldearekin, Zidane buru zelarik.

Lau urte berantago, presidentziarako hauteskundeetako bigarren itzularen gau elektoralean, Jacques Chirac frantziarren %82k hautatu zutelarik –Le Pen eskuin muturrekoaren aurka–, Parisko Bastillako plazan jauzika eta dantzan ikusi genituen immigrazioaren bigarren belaunaldiko gazteak. Sostengatzaile berri hauek ikusirik, gogoan dut oraindik ere Chirac jaunaren emaztearen aurpegi harritua.

2005eko larrazkenean aldiz, oso bestelako aurpegiak eta jarrerak ikusten ditugu. Azken hiru aste hauetan, gainontzeko hizkuntza gehiengotan hain itzulgaitza dugun banlieue delakoak sukarra du. Bertan kontzentratzen diren –kontzentratu dituzten– etorkinak eta seme-alaba, momentu batean goraiatu zirenak, beldurgarriak bilakatu dira. Anitz auto eta autobus erre dira. Zenbait eskoletako gela eta polikiroldegi ere bai. Suhiltzaileak erasotua izan dira eta poliziak -eskerrak, kasu oso gutxitan eta ondorio larririk gabe- tirokatuak. Istilu grabreak, biolentzia onartezinak. Baina hori esanda, zer? "Sua" itzali nahian dabiltza aginta-

riak, ados, baina sutearen zergatieta-  
ra jotzen ote dute?

Ez dezagun krisiaren abiapuntua ahantz: bi gazteen heriotza. Polizia-kontrol bati ihes egin nahian, argindar-gune batean aterbetu ziren eta elektrokutaturik hil. Inkesta oraindik ere bukatu gabe dugu baina, dirudie-nez, gazteek ez zuten deus gaizki egin. Bi gazteak eskolatuak ziren eta ongi kontsideratuak. Beldurraren beldurrez ihes egin zuten. Horretan datza arazoaren zati bat neurri handian. Gaurko Frantzian, hobe da "xuri" izatea kontroletatik pasatzeko, baita lan bat izateko ere, finean, normaltasunez bizitzeko. "Gaizkilea berdin etorkina edo larru beltza" ekuazioa komodoa bihurtu da. Zergatik? Ezen eta, egia da, bandalismo egileak nolaz delinkuente ttiki gehienak banlieueetakoak baitira, gehienak inmigrazioaren semeak. Giza talde txiro eta baztertuenetakoak direla egia den bezala. Hau ez ote da gakoa? Eta ez erran oldartzea erabat antolatua izan zela, kutsu erlijioso-

# Blacks, blancs, beurs?

rekin. Oldartu direnek ez diete kasu-  
rik ere egin Imameri.

Oldartu direnak frantziarrak dira. Larru kolore ezberdinetakoak, baina frantziarrak! Frantzian ezagutzen den eskubidea ez baita odolarena, baizik eta lurzorua. Beraz, desmasiak geldiarazteko hartu diren neurriak, frantziarren aurka hartu dira eta ez ustezko "kanpoko etsaien" kontra. Aljeriako "gertakari-  
en" denborako 1955eko etxeratze agindua berriz indartzeak zerbait konpondu al du? Ala orain dela 50 urteko oroitzapen mingarriak berpiztu al ditu? Zer seinale ematen da? Ghettoak badirela, zeren non aplikatzen da neurri hori? Eskolari buruzko neurriak ere tristeak dira: lan eskolara sartzeko adina apaldu dute; 16 urtetik 14ra. Baina, gaur egun zein industria motak edo laborantzak behar du esku-lana? Auzune hauetako haurrek ezin dute ikasketarik egin? Zergatik ez laguntzarik eman horretarako? Irtenbidea ez ote da gazte hauen formatzea?

Badirudi deskolonizazioaren gerla denborako zorrak ez direla kitatu. Are guttiago lan postuak eskas direlarik. Hobena edo errua bestearena da, "gure ogia" jaten duenarena. Herenegun poloniarra, atzo italiarra, gaur afrikarra. Baina, lasai egon gaitezen, "jendaila xahutuko" da. Bokata xuria. Black/beltz, beur/arabeurrezkorik gabe...

**Parece que no se han  
saldado las deudas de la  
guerra de descolonización.  
Mucho menos cuando  
escasean los puestos de  
trabajo. El pecado o culpa es  
del otro, de quien come  
«nuestro pan».**

# Espacios de negación

**MANUEL CASTELLS**

*Sociólogo, autor de «La era de la información»*

*La Vanguardia 12-11-2005*

Hace tiempo investigué el polígono de vivienda social construido en Grigny-La Grande Borne, en la periferia de París. Fue allí donde en los últimos días la policía fue atacada a perdigonazos de escopeta por jóvenes insurgentes venteando su rabia. La Grande Borne fue uno de los muchos grands ensembles construidos entre 1955 y 1975 en los suburbios de las grandes ciudades francesas para dar respuesta a la enorme crisis de vivienda que sufría el país.

Y fueron eficaces en ese sentido. Los estudios de la época demostraron que el nivel social de los habitantes de estos barrios no era muy distinto de la clase media baja y clase obrera francesas. En su gran mayoría sus residentes eran franceses de pata blanca, más jóvenes que la media, con niños pequeños, para quienes las viviendas protegidas de alquiler a precios subsidiados les solucionaron la vida. Claro que la cantidad era más urgente que la calidad y los arquitectos no estaban para florituras con un presupuesto exiguo (pocos creían en Le Corbusier). Así se erigieron, militarmente alineadas, las masivas moles de

**Fabiusek lehen ministro zelarik esan zidan «bai, frantsesak dira, baina ez besteak bezalakoak». Hori umetatik sentitu izan dute. Oso era konkretuan. Ukapen esparruetan bizi izan baitira. Etorkizuna, oraina eta are iragana ere ukatzen zeneko esparruetan.**

cemento deslavado por humedades crónicas, recortándose en el cielo gris de París en medio de llanuras des- pobladas de



vida urbana. Escuelas, ambulatorios, algún café-tabac y, en raras ocasiones, un centro cultural, guarida de animadores sociales tratando de llenar el vacío social con espectáculos de marionetas. Tren y carretera para salir del aislamiento, llegar hasta alguno centro comercial y, sobre todo, ir y volver al trabajo. Ciudades dormitorio fue el calificativo, un término impropio en cuanto a lo de ciudad. Fue cuando Henri Lefebvre afirmó "el derecho a la ciudad" como derecho fundamental que las nuevas for-

mas de habitación negaban a sus ciudadanos. La ciudad, naturalmente, quería decir París, con sus bulevares, su historia, sus monumentos, sus brasseries, sus universidades, sus parques, su río, sus ligues y su permanente tensión intelectual y política. Pero también el París de los precios inabordables, de ciudad densa, saturada y cada vez más clasista, excepto en los enclaves de inmigrantes que resistieron. De los más de 10 millones que tiene la región de París, menos de tres millones viven en París ciudad. Los demás pueblan una gran región surcada de autopistas y vías de tren en donde se reparte la gente entre casitas antiguas y urbanizaciones nuevas, construidas en las tres últimas décadas. Porque en estas décadas Francia se enriqueció y los habitantes de los polígonos de vivienda social se trasladaron a nuevas residencias, más acordes con su nivel de vida. Igualmente periféricas, pero mejor equipadas, más arropadas en una naturaleza artificial y, sobre todo, separadas del viejo mundo de la necesidad simbolizado por los grands ensembles. Y así quedó disponible ese espacio para los sectores más desfavorecidos de la sociedad, o sea los inmigrantes e hijos de inmigrantes. Hoy día, los polígonos periféricos de las grandes ciudades francesas están poblados mayoritariamente por personas de minorías étnicas, sobre todo norteafricanos y del África subsahariana. Ahí ha nacido y crecido ya una generación, francesa por vivencia y nacionalidad. Pero, como me dijo hace años Laurent Fabius, entonces primer ministro, en un seminario en Berkeley, "sí, son franceses, pero no como los demás". Y eso han ido sintiendo desde su niñez. De forma



(Declaración de los Derechos Humanos)  
«Aquí sus papeles no valen».

muy concreta. Porque han vivido en espacios de negación. De negación de su futuro, de negación de su presente e incluso de negación de su pasado. De su futuro, porque se maleducaron en escuelas públicas que, por estar adscritas al lugar de residencia, concentraron en ellas a los niños de minorías, con menos posibilidad de apoyo de sus familias en sus estudios y con maestros desanimados ante la dificultad de la

**Euren bizitza baztertutako eta gaizki ekipatutako inguruetan egiteak marka ezartzen die eta bakartu egiten ditu; halaber, eurak direnaren eta benetako frantses direnen arteko muga adierazten du horrek.**

tarea y tratando de salir de esas escuelas lo antes posible. De su presente, porque su bajo nivel educativo y la discriminación en el empleo les ofrecen escasas oportunidades profesionales, al tiempo que el vacío social de sus suburbios les cierra vías de expresión que no sean las del acceso a las luces de la ciudad que vislumbran en lontananza. Y para eso hace falta pasta, que se consigue como sea. Y de su pasado, porque, aunque se les diferencia como musulmanes (que la mayoría no son) se les reprocha serlo: tienen que ser francesitos asimilados, siendo así que, como decía un entrevistado estos días "un bougnoule siempre será un bougnoule", refiriéndose al término peyorativo para los franceses árabes.

La influencia del lugar en que se vive y de su relación con la ciudad es un factor esencial en el sentimiento de marginación, discriminación y, en último término, desesperación expresado violentamente estos días por miles de jóvenes franceses de origen étnico minoritario. La concentración de sus vidas en espacios marginados y subequipados los estigmatiza y los aísla, al tiempo que les indica la frontera divisoria entre quienes son ellos y quienes son los verdaderos franceses. Las barreras mentales se materializan en fronteras urbanas.

Saltar el muro es estadísticamente difícil en el mercado de trabajo o en el emprendimiento personal, a menos que sea en la economía informal, donde hay un emprendimiento floreciente de las minorías. Por eso, cuando se es joven, lo importante es acceder aquí y ahora al consumo y a la vida urbana. Los Campos Elíseos son invadidos los fines de semana



por muchedumbres de jóvenes periféricos ante el disgusto de los habituales del café George V. Y para ello el transporte es esencial. Pero cuando no funciona el metro, hace falta coche (en las motos caben menos). Y cuando se es joven y pobre, el coche no es accesible. Nadie ha comentado por qué la quema de coches es la expresión más generalizada de la rabia. Claro que es lo más fácil. Pero también hay otro sentido: "Si a mí me encierran en mi espacio, yo también los inmovilizo a ellos".

Por eso, en el momento en que bienpensantes, expertos y políticos descubren lo explosivo de la cuestión étnica en Europa, cuando se buscan a toda prisa pócmias y ungüentos en la rebotica de lo social, hay que pensar,

**Harrerako gizarteak jatorriko kultura arbuiatzen duenean komunitate etnikoak elkartasun-gune bilaka daitezke. Kontua zera da, betiko bizilagunak berriekin harremanetan jarriko dituzten elkarte-moduak nola garatu, bertokoak etxean arrotz ez sentitzeko.**

también, especialmente. No sólo en Francia, sino en todas partes, incluido nuestro país. ¿Es la concentración étnica fuente de tensión? Sí y no. Por un lado, si la divisoria espacial coincide con la étnica y a ello se añade la negación de oportunidades educativas y de vida urbana, el resultado es el que vemos. Pero, por otro lado, la dispersión deliberada de las familias de minoría étnica en el espacio metropolitano, aparte de ser inconstitucional, es impracticable, porque el mercado empuja a las minorías hacia ciertas zonas y porque las redes de inmigración se van concentrando en torno a núcleos iniciales, generalmente en áreas de infravivienda. Más aun, cuando la cultura de origen es rechazada por la sociedad de acogida las comunidades étnicas pueden ser espacios de solidaridad. Por eso los inmigrantes suelen preferir quedarse en el centro de la ciudad, como en la Ciutat Vella en Barcelona, en donde sienten su comunidad, pero en contacto con una intensa vida urbana. La cuestión clave entonces es desarrollar formas asociativas que relacionen a los vecinos de siempre con los nuevos vecinos, para que los nativos no se

sientan extraños en su casa. Y en el área metropolitana lo esencial es generar equipamientos y vida urbana para todos, con miras a hacer ciudad allí donde sólo hay vivienda. Algo que muchos municipios del cinturón de Barcelona han sabido hacer, pero que ahora tienen que rehacer en las nuevas realidades. Si no es así, si las ciudades europeas no reconstruyen la ciudad mediante la integración de sus diversas culturas en una práctica urbana compartida, los espacios de negación se irán convirtiendo en espacios de la ira. Ciertamente que aún nos queda la policía. Pero con cuidado, porque podemos acabar alimentando a Al Qaeda.

**Europako hiriak ez badira praxi urbano partekatu baten bidez berrantolatzen, ukapen-esparruak amorru-esparru bihurtuko dira. Egia da, polizia geratzen zaigu, baina kontuz, litekeena baita horrela Al Qaeda indartzea.**

# Han entrado en política

**FRANÇOISE BLUM**

*Historiadora e ingeniero en el CNRS  
(Centre National de Recherches  
Scientifiques)*

*Le Monde, 10-11-2005*

Hubo un tiempo, que no está tan lejano, en el que la identificación con el oprimido era la manera de ser de una generación, un tiempo en el que todos éramos judíos alemanes. Sigo creyendo, alguien me dirá que equivocadamente, que esta identificación daba como un suplemento de alma.

Con los jóvenes de las banlieues no parece que eso ocurra, ni mucho menos. A lo mejor se comprenden sus frustraciones, a lo peor se les tiene miedo. A lo mejor se les reconoce el derecho de expresar su cólera, pero se considera que expresan ese derecho de manera irresponsable. A lo peor, se percibe detrás de su revuelta la sombra de los imanes.

Por qué no reconocer sencillamente que en este momento, y de la única manera que puede ser eficaz, la manera mediática, estos jóvenes ocupan por primera vez un espacio que



les era desconocido, inaccesible, extraño o prohibido, el espacio de la política. Han entrado en política, precisamente aquellos de quienes se dice que no votan, que no tienen interés por lo público.

Bajo el peso del insulto, tanto más grave quizá en cuanto se les respondía con sus propias palabras, esas palabras de las que se les quiere curar para integrarles mejor, han descubierto su fuerza. Han descubierto un poder que nunca habían tenido ocasión de manifestar.

Están haciendo tambalearse a un ministro a quien algunos veían ya como presidente de la República. Están demostrando que existen y que, quizá después de todo, ellos mismos pueden contribuir a transformar esta República que se considera igualitaria y universal. En una palabra, se han convertido en pocas horas y algunas tardes de incendios en actores, actores

de ese espacio público en que se recomendaba su integración negándoles al mismo tiempo el acceso.

La calle, espacio de vagabundeo y holgazanería, se ha convertido para ellos en lugar de manifestación. Y no nos debería extrañar que desfilen de la plaza de la República a la Bastilla, infieles a este respecto a una tradición y una memoria que no es la suya. París no es su territorio, y si los estudiantes de mayo de 1968 indendiaban los coches del boulevard Saint-Germain, en una época, recordemos, en que los automóviles eran raros y más caros, eran además los de sus padres.

Los tiempos cambian, y con ellos, las costumbres: Quienes recusaban la sociedad de consumo en aquellos días felices de los “treinta años gloriosos” tienen que ver, a pesar de todo, con quienes sueñan con integrarse en ella. Exigen respeto. Unos sufrían el peso de una sociedad represiva y denunciaban el racismo antijuvenil. Los otros sufren el peso de una sociedad que les convierte en personas de segunda, que les margina y desprecia, que les aplasta bajo los controles policiales y hace del color de su piel, de sus apellidos y nombres un verdadero handicap social. ¿Qué sería su rabia sin los incendios de coches? ¿Se hubieran desplazado entonces las televisiones del mundo entero? ¿Qué tenían que haber hecho, depositar una petición en el Palais-Bourbon? <sup>1</sup>

Los medios que emplean son sin duda los únicos eficaces en estos tiempos en que los medios hacen y deshacen la actualidad. Cuántas huelgas obreras han sido conocidas en el ámbito público por el único hecho de que se hayan empleado amenazas criminales. Tenemos que decirlo: estos moti-

nes, revueltas, explosiones de rabia, violencias –hay muchas posibilidades de nombrarlo– constituyen un movimiento social. No se trata de una revuelta obrera, sino que la protagonizan los hijos de la clase obrera. ¿Sus objetivos? Al menos el respeto, y como meta máxima, la integración.

¿Su proyecto político? La lucha contra el desempleo, contra la precariedad. Exigen también la dimisión de un ministro de Interior (...). Y dan ganas de decirlo alto y fuerte: bravo a todos aquellos que, a fuerza de desprecios, han podido contribuir a que emerja un nuevo actor colectivo. Y un nuevo actor colectivo, en una Francia enganchada en peleas de sacristía y sus temores por el futuro, ¿acaso no supone una oportunidad?

**Gazteok lehenengo aldiz ezezaguna, sartzeko ezinezkoa edota debekatua zitzaaien esparru batean sartu dira, politikaren esparruan**

**Esan beharra daukagu: matxinada, asaldatzea, amorruren eztanda, bortizkeria hauek –izen ugari eman diezaizkiekegu– mugimendu sozial bat dira.**

<sup>1</sup> Sede de la Asamblea Nacional francesa

# Nos ghettos vus d'Angleterre



TARIQ RAMADAN

*Philosophe et professeur d'Islamologie*

*Le Monde, 09.11.2005*

**C'est tentant d'islamiser ce qui est d'abord un problème de xénophobie et d'inégalité sociale, en France comme en Grande-Bretagne**

Les émeutes de Clichy et des banlieues avoisinantes suscitent un très vif intérêt en Angleterre. On cherche à comprendre les « défaillances du système français d'intégration ». Il s'agit du scénario inversé de l'été dernier où, après les attentats du 7 juillet à Londres, on analysait en France les points de fracture du multiculturalisme britannique. Tout se passe comme si, de chaque côté de la Manche, on essayait à tour de rôle de se rassurer sur ses propres doutes en se penchant avec force certitudes sur les déficiences de l'autre.

La comparaison sur le mode : « Quelle société a mieux réussi le processus d'intégration ? » nous paraît inopérante. Le modèle français n'est pas meilleur ni moins bon que le modèle anglais. Dans les faits, chaque société, compte tenu de son histoire, de sa culture et de sa psychologie collective, a développé des mécanismes d'intégration et l'on y trouve des acquis et des défaillances. Chaque société a son génie et elle doit s'appuyer sur sa

créativité politique et collective pour résoudre les crises qui la traversent.

Ce qui devrait nous intéresser au premier chef tient à l'analyse de certaines similitudes qui, dans les termes des débats ou les politiques gouvernementales, provoquent dans ces deux sociétés (comme ailleurs en Europe) des tensions sociales, culturelles ou religieuses.

En amont, on trouve partout discutée la question de l'islam et de « l'intégration des musulmans ». Que ce soit autour des questions de la laïcité ou de l'identité, on semble obsédé par l'idée que l'islam fait problème, qu'il représente une menace pour la paix sociale. On observe un jeu politique très malsain qui cherche à tirer un profit électoral de ces peurs en banalisant des thèmes qui étaient hier l'apanage des partis d'extrême droite : discours sécuritaire, préférence nationale, politique discriminatoire qui se confond avec la question de l'immigration.

Le retour obsessionnel des thèmes de l'intégration et de l'identité est la preuve d'un double phénomène : d'une part, de l'incapacité d'entendre les voix musulmanes qui depuis des années affirment que l'islam ne fait pas problème et que des millions de musulmans assument parfaitement le fait d'être européens, musulmans et démocrates. D'autre part, et plus gravement, on y perçoit, à gauche comme à droite, l'absence de volonté politique de traiter des vraies questions sociales. Entretenir la peur pour récolter des voix est plus facile que de proposer des politiques courageuses en matière éducative et sociale.

Que ce soit sur des bases ethniques ou économiques, les deux modèles, français et britannique, ont construit de véritables ghettos. Dans le système anglo-saxon, la nature du lien ethnico-social régule davantage les relations interpersonnelles à l'intérieur des « communautés importées » et provoque donc moins de violence sociale, mais il n'en demeure pas moins que les communautés sont isolées et ne se mélangent pas. Les banlieues françaises comme les quartiers résidentiels sont de véritables ghettos sociaux et économiques. Le discours politique français voue aux gémonies la référence au « communautarisme religieux » sans voir que le véritable « communautarisme » qui mine et fracture sa société est de nature socio-économique. Or il se trouve que les Noirs, les Arabes et les musulmans sont proportionnellement les plus pauvres et les plus marginalisés. Ce que l'Angleterre a déterminé par l'ethnie, la France l'organise par le porte-monnaie.

On ne dira jamais assez combien les deux modèles s'alimentent de con-

ceptions xénophobes et les nourrissent. Dans ces sociétés morcelées, les discours entretenus sur les Asiatiques, les Turcs, les Arabes, les Noirs et les musulmans tiennent de la xénophobie, et les politiques discriminatoires en matière d'emploi et de logement sont du racisme institutionnalisé. Les causes sont certes multiples, de la peur à l'ignorance, mais les faits sont là et exigent une politique éducative et civique volontariste.

Le coeur des débats n'est pas religieux mais social. Contre la ghettoïsation et le racisme, nous avons besoin d'une nouvelle créativité politique qui ose et qui risque. Ce n'est malheureusement pas ce que l'on voit poindre à gauche comme à droite. A celles et à ceux qui s'affirment français ou britanniques, on renvoie l'image qu'ils sont d'abord des Arabes, des Asiatiques ou des musulmans. Comment des individus, marginalisés socialement et/ou psychologiquement, pourraient-ils ne pas être attirés par les discours littéralistes ou radicaux qui leur expliquent qu'ils sont rejetés pour ce qu'ils sont et qu'il n'y a d'autre voie que celle de la confrontation des identités et des civilisations.

Les discours récurrents sur l'islam et l'intégration donnent raison à ceux qui, du côté musulman, islamisent

tous les problèmes et, de l'autre, alimentent l'idée d'un irrémédiable conflit avec l'islam. Enfermés jusqu'à l'étouffement dans les débats aussi passionnés que stériles autour de « qui est Français », « qui est British », on n'entend plus les revendications sociales légitimes de citoyens désormais français et britanniques. Leur violence, usant de moyens illégitimes, est une réaction malheureusement compréhensible face à cette surdité : à force d'imposer un faux débat sur l'intégration pour éviter le vrai débat sur l'égalité des chances et le partage des pouvoirs, on récolte ce que certains semblent machiavéliquement désirer : stigmatiser des appartenances, entretenir la peur, monopoliser et pérenniser leur pouvoir symbolique autant qu'économique et politique. L'histoire leur apprendra, bon gré mal gré, à partager.

**El núcleo de la cuestión no es religioso, sino social. Contra el desarrollo de guetos y del racismo, necesitamos una nueva creatividad política, capaz de asumir riesgos.**



“Esos jóvenes  
que se rebelan  
no son  
inmigrantes”

TAHAR BEN JELLOUN

*Escritor, premio Goncourt 1987*

*La Vanguardia, 6-11-2005*

**Duela hogei urte ere,  
Banlieuescopie elkarteko kideek  
irtenbideak bilatzen zituzten  
artean, gobernuarentzat arazo  
bakarra ordena publikoa zaintzea  
zen, eta ematen zuen erantzun  
bakarra, errepresioa**

En 1983, jóvenes descendientes de inmigrantes, conocidos como beurs (sílabas invertidas de la palabra ‘rebeu’, que significa árabe), emprendieron una marcha por toda Francia con el fin de atraer la atención de los poderes públicos, los medios de comunicación y la población sobre sus condiciones de vida. El gobierno socialista entendió esta marcha, que gozó del apoyo de SOS Racismo y de algunas asociaciones solidarias con los inmigrantes, como una voluntad de integración social. Algunos participantes fueron recibidos por los ministros, se hicieron promesas y los jóvenes regresaron a los barrios periféricos.

Quienes tuvieron la idea de aquella marcha, sus hermanos mayores, acabaron perdiendo el prestigio ante adolescentes impacientes por vivir, es decir, por trabajar y encontrar su lugar en la sociedad. Después de vivir una decepción tras otra, los beurs se fueron encerrando en sí mismos y algunos sucumbieron a la tentación de la vida fácil y marginal, es decir, a la delincuencia y la revuelta.

Ya sea en Vénissieux, Estrasburgo o París, la expresión de esta juventud entre la que predomina el fracaso escolar toma el camino de la violencia: coches incendiados, tráfico de drogas, enfrentamientos con la policía, incompreensión mutua.

Jóvenes sociólogos hijos de franceses e hijos de inmigrantes crearon una asociación llamada Banlieuescopie con el objeto de estudiar, analizar y presentar propuestas concretas a los poderes públicos para paliar el mal que afectaba a esta juventud de la que el Estado se desentendía. Para éste se trataba de un problema de seguridad, de alteración del orden público, y la única respuesta que siempre ofrecía era la represión.

Banlieuescopie entregaba informes serios y científicos a diversos ministerios, que luego quedaban olvidados en los estantes de la Administración. No se tenía en cuenta qué representaba esta forma de sociología sobre el terreno, no se quería afrontar el problema; entre tanto, el Frente Nacional progresaba y aprovechaba la dramática situación de los barrios periféricos, de la banlieue, para movilizar a sus militantes. Simultáneamente, se desarrollaba un nuevo fenómeno, el islamismo. Los imanes

**Gaur Frantziak esnatze bortitza izan du. Orain konturatu da bere biztanleria ez dela soilik zuria; aitzitik, kolore anitz ditu, pobreak dira eta ez zaie begirunerik eskaini.**

volvían a infundir esperanzas y, sobre todo, una nueva identidad a una juventud exenta de referentes concretos, dispuesta a embarcarse en cualquier aventura. Esa juventud habría podido integrarse en el tejido social y desarrollarse en un marco de

paz. Pero Francia no envió ninguna señal de aliento. Algunos eligieron romper con Francia y su modelo social, lo cual implicaba adscribirse a

sólo no ha aplicado nunca una verdadera política de inmigración, sino que nunca ha integrado en su mentalidad que esos inmigrantes tenían hijos y que esta nueva generación no eran inmigrantes, sino 100% franceses.

Hoy Francia vive un despertar abrupto. Descubre que su geografía humana no es sólo blanca, que no sólo es de varios colores, sino que además es pobre y se la ha privado de consideración. Claro está, las difíciles condiciones de vida, el desempleo y la desesperación no bastan



la esfera de influencia islámica, que ofrecía una motivación para existir.

La asociación Banlieuescopie se suspendió voluntariamente. Nadie tomaba en serio su labor. Las iniciativas personales de algunos hermanos mayores salvaron a algunos jóvenes, pero eran casos concretos, y el racismo encontró un terreno ideal para desarrollarse. Con un entorno patógeno, mal concebido, mal cuidado, donde a menudo los padres eran iletrados, con una cultura vacilante, los jóvenes, ya fueran de origen magrebí o del África subsahariana, estaban casi condenados a vivir con una susceptibilidad a flor de piel. Francia no

para explicar esta revuelta que empezó en Clichy-sous-Bois y se ha propagado a otras ciudades.

Hace falta retroceder mucho más en el tiempo y reconstruir la historia de la aparición de esta juventud iracunda. Existe un problema más grave que el de la pobreza: el de la identidad. No es que estos jóvenes se debatieran entre dos países, como Argelia o Francia, por ejem-

**Pobrezia baino arazo are larriagoa da identitatea: gazteok ez dabilta bi herriren artean, hots, Frantzia eta Algeriaren artean, erabaki ezinik, ez batarekin ez bestearekin ez baitatoz bat.**

plo, sino que no se identifican con ninguno de los dos. Francia es su país, pero no los reconoce, no les hace sitio en la mesa, y esto les hace sentirse excluidos, rechazados, y les devuelve una imagen de sí mismos que rechazan. Al haber perdido la confianza en el Estado, algunos (se cree que una minoría) han organizado su marginalidad. Esto llevó a decir al alcalde de Woippy (Mosela): "Los cabecillas de la economía paralela no quieren que la República se instale en los barrios". La falta de comprensión es absoluta. Se trata de problemas sociales que tienen su origen en la historia reciente, problemas que los habitantes de las periferias expresan con gran violencia. Basta una chispa para que el conflicto se inflame y adopte nuevos derroteros. El pasado abril, la ciudad de Aubervilliers vivió momentos de violencia tras la muerte accidental de un joven cuando era perseguido por la policía. Pero en las ciudades no sólo hay enfrentamientos entre jóvenes y la policía, sino que también hay enfrentamientos entre bandas rivales. El 19 de junio, un niño de once años murió a causa de una bala perdida durante un ajuste de cuentas en La Courneuve-Cité des 4.000. Hay un clima malsano, y desde hace mucho tiempo. El problema es el mismo, ya gobierne la izquierda o la derecha.

A la mínima ocasión se sublevan, queman coches, saquean centros comerciales, incendian contenedores. No son rebeldes sin causa; reaccionan cuando se produce un suceso trágico, una injusticia flagrante como la que tuvo lugar en Clichy el 27 de octubre, cuando dos menores murieron electrocutados al huir de la policía. Cierto, fue un accidente, pero no habría ocurrido si los agentes de seguridad no les hubieran perseguido. Este trágico suceso fue el detonante de una revuelta

**Gaur, lehertu diren tentsio politiko eta sozialak gaiztatu egin dira. Horrek adierazten du garbi Frantziak bere lana ez duela ondo egin, lan egiteko eta bizitzeko aukera duina besterik eskatzen ez zuten biztanleei arreta ematea ahaztu egin zaiola.**

que tiene su origen en una historia que a Francia le cuesta escribir, le cuesta reconocer e integrar en su imaginario. Dado que esta cólera se ha contagiado, el primer ministro, Dominique de Villepin, se ha apresurado a hablar de "medidas de urgencia para dar empleo a los jóvenes de Seine-Saint-Denis y para la educación". Vuelven a ser las mismas palabras que tantas veces se han oído y que nunca han tenido efectos concretos. Esta revuelta no concierne sólo a los habitantes de Seine-Saint-Denis; es contagiosa y se está generalizando; viene de lejos. Es la consecuencia de una falta de atención y de interés por una juventud que

malvive.

Hoy, las tensiones políticas y sociales desatadas han degenerado. Son el reflejo de que Francia no ha hecho bien su trabajo, ha olvidado atender a esa población que sólo pedía trabajar y vivir con dignidad y en paz. En pocos días, cientos de coches han sido incendiados, y, por ejemplo, 70 de los que se incendiaron en Seine-Saint-Denis no guardaban relación con el suceso del 27 de octubre.

En el centro de esta revuelta late la cólera de una juventud francesa hija de la inmigración; una juventud pobre a la que no se ha tenido en cuenta y que vive bajo vigilancia policial. Y el ministro del Interior, Nicolas Sarkozy, se empeña en demostrar a los franceses que él les garantiza su seguridad. Es el mismo que hace muestra de firmeza y en ocasiones va más allá, amenazando a los jóvenes con



el puño. Y es que él fue quien empleó la expresión limpiar con Kärcher (una marca de limpiadoras de agua a presión) La Courneuve-Cité des 4.000, un barrio problemático. Justo antes de la tragedia de Clichy, el 25 de octubre por la noche, estuvo en Argenteuil y llamó 'chusma' a los jóvenes enardecidos.

Esa forma de actuar y, sobre todo, el empleo de esas palabras, demuestran que o bien no es capaz de controlar los nervios, o bien pretende transmitir un mensaje a los electores de la extrema derecha de cara a las elecciones presidenciales del 2007. A Sarkozy le gusta decir: "Yo no doy discursos, yo actúo sobre el terreno".

Estos comentarios llevaron al ministro delegado de la Igualdad de Oportunidades, Azouz Begag, a afirmar: "Es interesante observar que dos ministros no tienen la misma Francia en su punto de mira". Begag se opuso a los métodos y al lenguaje de Sarkozy sin que el primer ministro se lo haya podido reprochar. Sencillamente, porque Azouz Begag, escritor y sociólogo, conoce a la perfección a esta juventud de la periferia: nació en Lyon y conoce el sufrimiento de estos jóvenes a los que Francia no ha sabido ver ni reconocer. Cada vez que se expresan, se envía a la policía, y las bandas aprovechan para organizar altercados y reyertas con otras bandas. El terreno está minado de problemas y rige la ausencia de unos mínimos de seguridad. El Gobierno de derecha suprimió la policía de proximidad, que realizaba una buena labor preventiva.

Estos jóvenes no son extranjeros, no son inmigrantes, son franceses venidos a menos, con un destino frustrado por la pobreza, por un entorno social malsano y por una historia que se ha convertido en una desventaja. Son franceses de segunda clase por ser hijos de inmigrantes, por no ser completamente blancos de piel y por no sacar buenas notas.

Apenas un 5% de estos hijos de inmigrantes consigue entrar en la universidad. Los demás se desaniman desde que nacen; algunos salen adelante, otros se dejan llevar por la delincuencia. Saben que no se les acepta, que sus orígenes, su color de piel y su condición no les permitirán acceder a la enseñanza superior ni tener una carrera profesional normal. Como subrayó Begag, "no hay que hablar de integración, sino de promoción". Se integra a los extranjeros; a los

ciudadanos franceses víctimas de la pauperización se les ayuda preocupándose de su suerte.

Precisamente, el 26 de octubre Nicolas Sarkozy organizó en su ministerio un coloquio sobre la discriminación a la francesa para luchar contra el racismo en el trabajo o simplemente en la escuela. Invitó a jefes de empresas, ex ministros, diputados y alcaldes. Me pidió que inaugurara el coloquio. No soy partidario de la discriminación, ya sea positiva o negativa. Así, sostuve la idea de que es necesario cambiar la mentalidad francesa para que acepte esta nueva realidad: Francia es un país cuya geografía humana ha cambiado; su futuro es ser un crisol de diversos colores, de diversos sabores y especias. Demostré que no es necesario recurrir al currículo anónimo. Al contrario, es necesario que el funcionario del Estado francés sepa que aquella persona que se presenta para obtener un trabajo se llama Mohamed, que es francés y que sólo deben tenerse en cuenta sus aptitudes. De no ser así, se estaría haciendo una concesión al racismo, y difícil sería hacer evolucionar la mentalidad francesa.

Sin embargo el ministro tiene prisa; quiere lanzar fórmulas, quiere pisar el terreno para impresionar a los franceses, porque ya ha empezado su campaña electoral.

La represión no resuelve los problemas de esta juventud, sino que la provoca y la empuja a rebelarse con más fuerza. Hace falta una nueva política, una política que reconozca la realidad y se comprometa a hacer partícipe a esta población del futuro del país, porque estos jóvenes dicen y proclaman que Francia es su país. Pero Francia no siempre los escucha. En cuanto a quienes destrozan e incendian, habrá que llevarlos ante la justicia, una justicia sin prejuicios ni presiones.

**Gazteon arazoa ez du erreprezioak konpontzen; politika berri bat behar da, herritar hauei etorkizunean partaide izateko aukera emango dien politika.**



# L'humiliation ordinaire

ALAIN BADIOU

*Philosophe, professeur émérite à l'École normale supérieure, dramaturge et romancier*

*Le Monde, 15.11.2005*

«Constamment contrôlés par la police.» De tous les griefs mentionnés par les jeunes révoltés du peuple de ce pays, cette omniprésence du contrôle et de l'arrestation dans leur vie ordinaire, ce harcèlement sans trêve, est le plus constant, le plus partagé. Se rend-on vraiment compte de ce que signifie ce grief ? De la dose d'humiliation et de violence qu'il représente ?

J'ai un fils adoptif de 16 ans qui est noir. Appelons-le Gérard. Il ne relève pas des «explications» sociologiques et misérabilistes ordinaires. Son histoire se passe à Paris, tout bonnement.

Entre le 31 mars 2004 (Gérard n'avait pas 15 ans) et aujourd'hui, je n'ai pu dénombrer les contrôles dans la rue. Innombrables, il n'y a pas d'autre mot. Les arrestations : Six ! En dix-huit mois... J'appelle «arrestation» qu'on l'emmène menotté au commissariat, qu'on l'insulte, qu'on l'attache à un banc,

qu'il reste là des heures, parfois une ou deux journées de garde à vue. Pour rien.

Le pire d'une persécution tient souvent aux détails. Je raconte donc, un peu minutieusement, la toute dernière arrestation. Gérard, accompagné de son ami Kemal (né en France, Français donc, de famille turque), est vers 16 h 30 devant un lycée privé (fréquenté par des jeunes filles). Pendant que Gérard fait assaut de galanterie, Kemal négocie avec un élève d'un autre lycée voisin l'achat d'un vélo. Vingt euros, le vélo, une affaire ! Suspecte, c'est certain. Notons

cependant que Kemal a quelques euros, pas beaucoup, parce qu'il travaille : il est aide et marmiton dans une crêperie. Trois «petits jeunes» viennent à leur rencontre. Un d'entre eux, l'air désemparé : «Ce vélo est à moi, un grand

**La queja más repetida por los jóvenes que se han rebelado son el control policial incesante y las continuas detenciones, la persecución que no cesa. ¿Acaso comprendemos qué nivel de ofensa y violencia supone esto?**

l'a emprunté, il y a une heure et demie, et il ne me l'a pas rendu.» Aïe ! Le vendeur était, semble-t-il, un «emprunteur». Discussion. Gérard ne voit qu'une solution : rendre le vélo. Bien mal acquis ne profite guère. Kemal s'y résout. Les «petits jeunes» partent avec l'engin.

C'est alors que se range le long du trottoir, tous freins crissants, une voiture de police. Deux de ses occupants bondissent sur Gérard et Kemal, les plaquent à terre, les menotent mains dans le dos, puis les alignent contre le mur. Insultes et menaces : «Enculés ! Connards !» Nos deux héros demandent ce qu'ils ont fait. «Vous savez très bien ! Du reste, tournez-vous – on les met, toujours menottés, face aux passants dans la rue –, que tout le monde voie bien qui vous êtes et ce que vous faites !» Réinvention du pilori médiéval (une demi-heure d'exposition), mais, nouveauté, avant tout jugement, et même toute accusation. Survient le fourgon. «Vous allez voir ce que vous prendrez dans la gueule, quand vous serez tout seuls.» «Vous aimez les chiens ?» «Au commissariat, y aura personne pour vous aider.»

Les petits jeunes disent : «Ils n'ont rien fait, ils nous ont rendu le vélo.» Peu importe, on embarque tout le monde, Gérard, Kemal, les trois «petits jeunes», et le vélo. Serait-ce ce maudit vélo, le coupable ? Disons tout de suite que non, il n'en sera plus jamais question. Du reste, au commissariat, on sépare Gérard et Kemal des trois petits jeunes et du vélo, trois braves petits «blancs» qui sortiront libres dans la foulée. Le Noir et le Turc, c'est une autre affaire. C'est, nous raconteront-ils, le moment le plus «mauvais». Menottés au banc, petits coups dans les tibias chaque fois qu'un policier passe devant eux, insultes, spécialement pour Gérard : «gros porc», «crado»... On les monte et on les descend, ça dure une heure et demie sans qu'ils sachent de quoi ils sont accusés et pourquoi ils sont ainsi devenus du gibier. Finalement, on leur signifie qu'ils sont mis en garde à vue pour une agression en réunion commise il y a quinze jours. Ils sont vraiment dégoûtés, ne sachant de quoi il retourne. Signature de garde à vue, fouille, cellule. Il est 22 heures. A la maison, j'attends mon fils. Téléphone deux heures et demie plus tard : «Votre fils est en garde à vue pour probabilité de violences en réunion.» J'adore cette «probabilité». Au passage, un poli-

cier moins complice a dit à Gérard : «Mais toi, il me semble que tu n'es dans aucune des affaires, qu'est-ce que tu fais encore là ?» Mystère, en effet.

S'agissant du Noir, mon fils, disons tout de suite qu'il n'a été reconnu par personne. C'est fini pour lui, dit une policière, un peu ennuyée. Tu as nos excuses. D'où venait toute cette histoire ? D'une dénonciation, encore et toujours. Un surveillant du lycée aux demoiselles l'aurait identifié comme celui qui aurait participé aux fameuses violences d'il y a deux semaines. Ce n'était aucunement lui ? Un Noir et un autre Noir, vous savez...

A propos des lycées, des surveillants et des délations : j'indique au passage que lors de la troisième des arrestations de Gérard, tout aussi vaine et brutale que les cinq autres, on a demandé à son lycée la photo et le dossier scolaire de tous les élèves noirs. Vous avez bien lu : les élèves noirs. Et comme le dossier en question était sur le bureau de l'inspecteur, je dois croire que le lycée, devenu succursale de la police, a opéré cette «sélection» intéressante.

On nous téléphone bien après 22 heures de venir récupérer notre fils, il n'a rien fait du tout, on s'excuse. Des excuses ? Qui peut s'en contenter ? Et j'imagine

que ceux des «banlieues» n'y ont pas même droit, à de telles excuses. La marque d'infamie qu'on veut ainsi inscrire dans la vie quotidienne de ces gamins, qui peut croire qu'elle reste sans effets, sans effets dévastateurs ? Et s'ils entendent démontrer qu'après tout, puisqu'on les contrôle pour rien, il se pourrait qu'ils fassent savoir, un jour, et «en réunion», qu'on peut les contrôler pour quelque chose, qui leur en voudra ?

On a les émeutes qu'on mérite. Un Etat pour lequel ce qu'il appelle l'ordre public n'est que l'appariement de la protection de la richesse privée et des chiens lâchés sur les enfances ouvrières ou les provenances étrangères est purement et simplement méprisable.

**Han estallado las rebeliones que nos merecemos. Este estado sólo merece desprecio, ya que cree que el único significado del orden público es la defensa de los bienes privados y azuzar a los perros contra los jóvenes de la clase trabajadora o de origen extranjero.**

## «La metrópoli hoy crea los peores barrios para acumular los **sobrantes de la modernidad**» (1)

ZYGMUNT BAUMAN

Sociólogo, autor de «Modernidad líquida»

Entrevista de Lluís Amigué

en La Vanguardia, 13-12-2005

**Tengo 80 años que han sido nómadas, líquidos, difusos: lo único sólido en mi vida es mi mujer desde hace 60 años. Nací en Poznan, huí de Hitler, estudié en Moscú y enseñé Sociología en la Universidad de Tel Aviv y en la de Leeds. Necesitamos referencias sólidas, pero a nuestro alrededor todo ha devenido líquido.**

En la sociedad agraria, antes de que fuéramos modernos, no sobraba nada: la basura era abono. Tampoco sobraba nadie: todos tenían algo que ofrecer y bastaba con empuñar la azada o saber recoger fruta para que todos tuvieran un plato en la mesa.

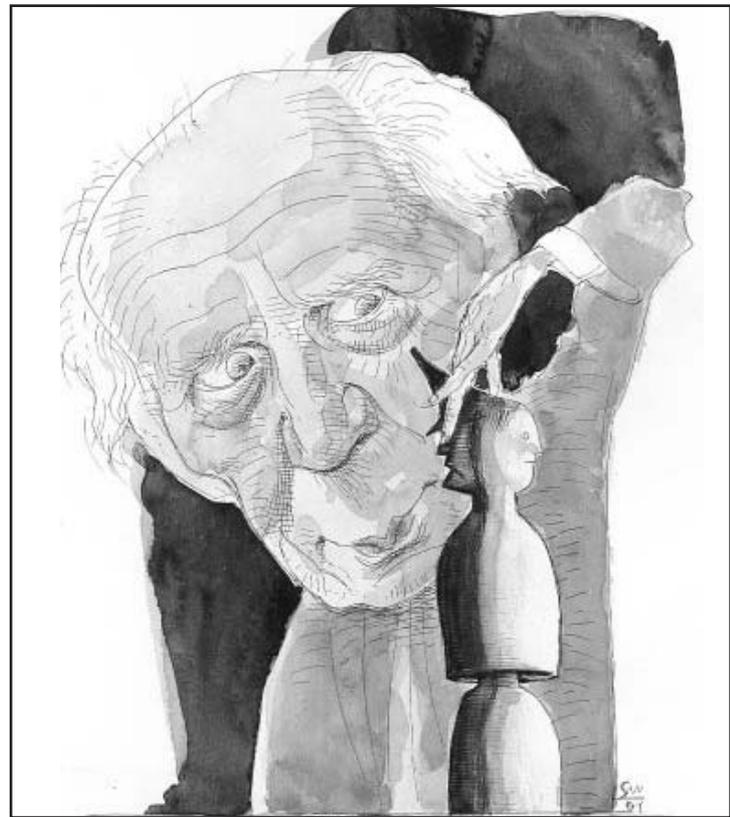
- Todos tenían algo que hacer.

- Pero llegó la modernidad y la minería y la industria, que ya no reciclan ni integran, sino que generan basura material y basura humana. Si no les sirves para producir, eres un parado y, junto con los enfermos y ancianos, devienes estorbo. Hoy todos estamos o produciendo basura o en trance de convertirnos, tarde o temprano, en basura humana.

- Y fabricamos coches que seis meses después de salidos de fábrica son viejos.

- Porque la lógica de la modernidad es generar desperdicios, una lógica que culmina en la histeria de la moda y que te obliga a tirar ropa o muebles en perfecto estado.

- Porque ya no son modernos.



Zygmunt Bauman.

- Porque la modernización siempre es compulsiva, no es racional, aunque la disfracen de razonable cuando nos la venden o nos la imponen. Los que mandan siempre están creando un nuevo orden moderno que sustituirá al anterior siempre anticuado.

- ¿Quién gana al imponer ese afán?

- La modernización compulsiva afianza el dominio de una minoría que decide la modernidad. Al imponer el cambio del sistema, esta minoría deja fuera a los que no

(1) Título modificado; el original era «Hoy el matrimonio es un contrato basura»

encajan por demasiado viejos o demasiado jóvenes, o demasiado tontos o demasiado listos...

- *¿Puedes sobrar por ser demasiado listo?*

- La cultura hoy no consiste en la capacidad de aprender sino en la habilidad para olvidar. Si no olvidas rápidamente lo que sabes para aprender lo nuevo, te conviertes en redundante y estarás en la lista de despedidos del próximo expediente de crisis. Así que es mejor olvidar lo que sabes.

- *¿Lo aprendido puede llegar a estorbar?*

- *¿Acaso no es un estorbo para una empresa el trabajador que se empeña en hacer algo con perfección artesana? ¿No sería un engorro para una fábrica de coches que un equipo fabricara uno que durara toda la vida? ¡Si lo que quieren es vender! La calidad molesta.*

- *Se impone la fungibilidad planificada.*

- Esa mentalidad de la sociedad líquida en la que vivimos también se ha contagiado a la pareja: antes tu pareja era lo más sólido en tu existencia. Hoy el afán modernizador convierte a tu pareja en algo que también queda desfasado cada temporada. El matrimonio de por vida está anticuado y se impone un matrimonio con contrato basura.

- *Media nación se divorcia de la otra media.*

- Y así convierte todavía en más precario el equilibrio vital: a nuestro alrededor esa modernización espasmódica transforma todo en pasajero, en líquido. El medio ambiente forma parte de lo antiguo y destinado a desaparecer, a ser basura, y en la basura los humanos vivimos sujetos a relaciones sin garantías... Empezando por las laborales.

- *Sin compromiso.*

- Si me haces ganar dinero o placer, te mantengo, si no, te echo y punto. La noción de compromiso, que era el eje de la confianza mutua, se ha convertido en paleolítica, porque dificulta esa modernización compulsiva. Y esa falta de compromiso genera también en la pareja y en la familia personas redundantes: gente que sobra por doquier. Todos sobramos o algún día sobraremos.

- *¿Qué hacer con tanta gente sobrante?*

- Cuando comenzó la modernidad, los problemas locales en la metrópolis causados por esos seres redundantes - el parado, el inválido, el alcohólico, el delincuente, la puta vieja, la mujer abandonada y sola, el loco, el desviado

**Modernitatearen hasieran soberan zeudenak, giza-zaborra, kolonietara bidaltzen ziren; gaur metropoliak auzunerik okerrenak sortu behar ditu bere hondakinak pilatzeko, bistatik urrun**

político...- eran resueltos de modo global: la basura humana se enviaba a colonias.

- *Así nacieron América y Australia.*

- El hispano muerto de hambre hacía las Américas o el presidiario galés era desterrado a Australia. ¿Pero dónde facturar hoy a todos esos sobrantes humanos?

- *¿?*

- Hoy la metrópoli se ve obligada a asumir sus sobrantes humanos y a crear el Estado de bienestar para aminorar el problema y los peores barrios para acumular allí a los sobrantes de la modernidad, lejos de su vista.

- *Siempre ha habido barriadas populares.*

- Pero antes, cuando había empleos fijos, sólo eran una estación de paso hacia un mejor destino; hoy los hiperguetos urbanos franceses son ya guetos definitivos con parados crónicos que sólo se sienten normales dentro del barrio y que no dejan que entre nadie a su hipergueto porque no quieren que les hagan sentirse parados o marginados.

- *Mala evolución.*

- El Estado se concentra al final en la seguridad y transforma el hipergueto en una variante de presidio con toques de queda, segregación y registros aleatorios: métodos de toda la vida en cualquier cárcel y hoy también habituales en los hiperguetos franceses.

- *Y las colonias nos devuelven la visita.*

- Eso es la inmigración ilegal, como el terrorismo, como el narcotráfico... ¿Qué pueden hacer nuestras policías nacionales al respecto? Son problemas globales que no podemos resolver localmente con estados nación.

- *¿Y los organismos internacionales?*

- Son una broma. La única ley es la del mercado, y el único poder, el del más fuerte. ¿Usted cree que las multinacionales están interesadas en un poder global que controle los paraísos fiscales de los que ellas viven?

- *No las veo hacer campaña, desde luego.*

- Y pedimos a los africanos que tengan menos hijos porque instintivamente queremos ocupar ese espacio de ellos, los que sobran, con nuestros propios desechos humanos.

**Hiri frantsetako ghettoak jada behin betiko bihurtu dira; bertako langabetu kronikoak soilik inguru hartan ikusten dute beren burua normaltzat**

## Elkarrizketa Jean-Pierre Duboisekin



# “Gobernua etorkizuneko segurtasun eza prestatzen ari da”

JEAN-PIERRE DUBOIS

Frantziako Giza-Eskubideen Ligako presidentea

-Zuek 'larrialdi-egoera' ezartzearen aurkako jarrera argia adierazi duzue. Zer irizten diozue hiru hilabetez luzatu izanari?

-Salbuespen egoerako legeak erabiltzea onartezina da guretzat. Luzapenarekin gobernuak biztanleria salbuespen legepeko egoeran bizitzen ohitu dadila nahi du, miaketak, etxeratze-aginduak eta batzarren debekua barne direlarik. Alabaina, egungo egoerak ez du inola ere horrelako erabakirik hartzeko arrazoirik ematen. Gogoratu beharra dago lurralde-esparru nazionalan Algeriako gerratik hona inoiz ez dela salbuespen-egoera indarrean izan, ezta 68ko maiatzean ere, egoera gaur baino askoz ere zailagoa izanagatik...

Salbuespen-egoeraren ezarpena gobernuaren estrategia politikoa bat da, dagoeneko hauteskunde usaina duen giro batean.

(...)

-Salbuespen-egoera polizialaren ordeztarrialdi sozialeko egoera ezartzea eskatzen duzue. Hain zuzen, zer proposatzen duzue zuek aldirietako krisia konpontzeko?

-Nahikoa da aldirietako auzuneetara joatea han diskriminazioa zenbaterainokoa den konturatzeko. Enpleguaren eta etxebi-

zitzaren alde eta bereizkeriaren eta baztertzearren aurka borrokatzeko 'Marshall plan' moduko bat bideratu beharko litzateke berehala.

Gobernuek batak bestearen atzetik kale egin dute aldirien aldeko ahalegin handi hori egiterakoan.

Oraindik ere hartu beharreko erabakiak ez dira hartu. Gainbehera honekin jarraituz gero, gobernuak etorkizuneko segurtasun eza ereiten du.

Gure ustez eragindako udaletako ordezkariak, elkarte eta hautetsiak bildu behar dira lehenbailehen, aldiriak berreskuratzeko beharizanik behinenak zeintzu diren erabakitzeko. Biztanleen aldarrikapenekin batera benetako mobilizazio bati ekin behar zaio. Baina aginte publikoen eskuhartzerik gabe ekintza horiek hutsean geratzeko arriskua dago. Batik bat udal pobreetako tokiko hautetsiak edota bitarteko gabezia larria jasaten duten elkarteak ditut gogoan...

Horixe da gobernuaren ardura.

Gero, tokian-tokiko aldarrikapenek nazio mailako oihartzuna izan behar dute. Ez da "grenelle des quartiers" aipatzeraino iritsi beharrik; lehentasunek aldirietara bideratutako elkartasun nazionalaren baitan etorri behar dute.

Con la prórroga del estado de excepción el gobierno quiere que la población se acostumbre a los registros, toques de queda y la prohibición de reunirse.

# La revuelta de los superfluos

**ULRICH BECK**

*Profesor de Sociología, Universidad de Munich*

*El País, 27-11-2005*

Las lentes conceptuales para comprender la nación están cambiando. No basta con limitarse a Francia para localizar las causas de la quema de los suburbios franceses, ni sirven los conceptos en principio incuestionables de "desempleo", "pobreza" y "jóvenes inmigrantes". De hecho, se está produciendo un nuevo tipo de conflicto del siglo XXI. La pregunta clave es la siguiente: ¿qué ocurre con los que quedan excluidos del maravilloso nuevo mundo de la globalización?

La globalización económica ha llevado a una división del planeta que ha quebrado las fronteras nacionales, con lo que han aparecido centros muy industrializados de crecimiento acelerado al lado de desiertos improductivos, y éstos no están sólo "ahí fuera" en África, sino también en Nueva York, París, Roma, Madrid y Berlín. África está en todas partes. Se ha convertido en un símbolo de la exclusión. Hay un África real y muchas otras metafóricas en Asia y en Suramérica, pero también en las metrópolis europeas donde las desigualdades del planeta en su tendencia globalizada y local van dejando su



impronta tan particular. Y las definiciones de "pobre" y "rico", que parecían eternas, se están transformando.

Los ricos de antes necesitaban a los pobres para convertirse en ricos. Los nuevos ricos de la globalización ya no necesitan a los pobres. Por eso los jóvenes franceses son inmigrantes africanos y árabes que soportan, además de la pobreza y del desempleo, una vida sin horizontes en los suburbios de las grandes metrópolis. Porque las nociones de "pobreza" y de "desempleo", tal como nosotros las entendemos, proceden de las tensiones de poder de la sociedad de clases propia de un Estado nacional. Es de suponer que, para grupos cada vez más extensos de la población a lo

ancho del planeta, es cada vez menos válido que la pobreza es una consecuencia de la explotación y que en este sentido ésta sea útil -la pobreza de unos crea la riqueza de otros-. Esta premisa histórica se ha roto.

A la sombra de la globalización económica, cada vez más personas se encuentran en una situación de desesperación sin salida cuya característica principal es -y esto corta la res-

**Globalizazio ekonomikoaren gerizpean, gero eta jende gehiago etsipenezko eta irtenbiderik gabeko egoeran dago: ez da beharrezkoa**

piración- que sencillamente ya no son necesarios. Ya no forman un "ejército en la reserva" (tal como los denominaba Marx) que presiona sobre el precio de la fuerza de trabajo humano. La economía también crece sin su contribución. Los gobernantes también son elegidos sin sus votos. Los jóvenes "superfluos" son ciudadanos sobre el papel, pero en realidad son no-ciudadanos y por ello una acusación viviente a todos los demás. También quedan fuera del mundo de las reivindicaciones de los trabajadores. ¿Qué son para la sociedad? "¡Un factor de gastos!". La "poca utilidad" que les queda es que se mueven por el odio y una violencia sin sentido; al final incluso provocan destrozos, y con este drama real que asusta a los ciudadanos ofrecen a los movimientos y políticos de derechas la posibilidad de destacarse.

En Alemania, pero también en muchos otros países, se cree de manera realmente obsesiva que hay que buscar las causas que llevan a los jóvenes inmigrantes alborotadores a la violencia en las tradiciones culturales de origen de estos inmigrantes y en su religión. Los estudios empíricos sobre esta cuestión, realizados por excelentes sociólogos, demuestran lo contrario: no se trata de los inmigrantes que no se han integrado, sino de los que sí lo han hecho. Mejor dicho: hay una contradicción entre la asimilación cultural y la marginación social de estos jóvenes, que alimenta su odio y su predisposición a la violencia. Pues no se trata precisamente

de inmigrantes anclados en su cultura de origen, sino de jóvenes con p a s a p o r t e francés, que

hablan perfectamente el francés y que han pasado por el sistema escolar francés, pero a los que, al mismo tiempo, la sociedad francesa de la igualdad los ha marginado en auténticos guetos "superfluos" en la periferia de las grandes ciudades. Los deseos y las opiniones de estos jóvenes asimilados cuyos padres eran inmigrantes, apenas se distinguen de los de los grupos de la misma edad de sus países de origen. Al contrario:

m a r g i n a d o s mejor que sus hijos, quienes han perdido el contacto con el lugar de origen africano, y ahora, heridos en su dignidad de franceses, están creando su propio folclore con

**Ekonomia euren ekarpenik gabe hazten da, eta agintariak ez dute haien botorik behar; gizartearentzat gastu besterik ez dira; geratzen zaien bakarra gorrotoa eta biolentzia zentzugabea dira**



están bastante cerca de ellos, y precisamente por ello se aprecia el racismo que hay en la marginación de estos grupos de jóvenes heterogéneos tan terriblemente agrios y, por lo demás, tan escandalosos.

Se puede formular con una paradoja: una escasa integración de la generación de los padres desactiva los problemas y los conflictos, y una buena integración de la generación de los hijos los agrava. Los padres de los jóvenes alborotadores, que emigraron del norte de África y que siguen vinculados a su lugar de origen, compensan su integración escasa y la discriminación abierta con el ascenso social que, a pesar de todo, han vivido. Aceptan su condición de

una "Intifada francesa". Esto explica que los jóvenes actores de la revuelta de los suburbios se refieran a su situación en términos de dignidad, derechos humanos y marginación. Pero de manera sorprendente no se refieren en absoluto al trabajo, aunque no tengan.

Las élites de la economía y de la política no desisten de la idea de pleno empleo. Por consiguiente, les afecta un extraño daltonismo que les impide medir la dimensión de la desesperación que se extiende en los guetos superfluos, los cuales se ven aislados de una vida segura y ordenada mediante un trabajo remunerado. Tanto los partidos de la izquierda como los de la derecha, los nuevos y

**Obsesioz bortizkeriaren zergatiak immigranteen kultur-tradizioan eta erlijioan bilatu nahi izaten dira, baina integratu direnak ditugu bortitzenak**

los viejos socialdemócratas, los neoliberales y los nostálgicos del Estado social no quieren admitir que en un contexto de aumento del desempleo hace tiempo que el trabajo ha pasado de ser un "gran integrador" a convertirse en un mecanismo de marginación. Evidentemente, es falso afirmar que no hay suficiente para todo el mundo, pero el trabajo que antaño creaba seguridades que se consideraban adquiridas disminuye rápidamente, incluso detrás de la fachada del pleno empleo. Por todas partes hay nuevas formas de desempleo oculto. Algunos lo llaman '1euro job'; otros, 'formación', y aun otros, 'hacerse autónomo'.

La verdadera miseria se manifiesta en el último eslabón de la jerarquía de la formación: los trabajos para jóvenes con un título educativo de bajo nivel o sin título alguno se convierten en trabajos automatizados o se ponen a salvo en países con sueldos más bajos. Por eso, en toda Europa la escuela primaria amenaza con convertirse en el muro del gueto, tras el que los grupos con un estatus más bajo quedan atrapados en el desempleo permanente y la ayuda social. La formación, que de manera previsible acaba siendo "superflua", se convierte en foco de "violencia molecular" (Enzensberger) que ya sólo persigue complacerse a sí misma. Pero la política y la economía, influenciadas por la ortodoxia del pleno empleo, se olvidan de la pregunta clave: ¿cómo pueden las personas llevar una vida razonable si no encuentran un empleo?

La intranquilidad que en toda Europa han causado las llamas nocturnas de París se traduce en la siguiente inquietud: ¿tenemos que contar con que a partir de ahora, además del peligro de atentados



terroristas, existirá el peligro de incendios intencionados y que ello se convertirá en una constante de la vida cotidiana y del debate político? Nadie puede hoy responder a ello. Pero puede tener sentido contrastarlo con la historia relativamente exitosa de Alemania. Aunque en la monotonía del malestar alemán el multiculturalismo se haya dado mil veces por muerto, existe en Alemania una extensa clase media turco-alemana que crea puestos de trabajo. Aquí el título escolar tampoco facilita ningún trabajo. Pero los jóvenes que se ven afectados no son de color, no viven apretujados en pisos lóbregos y son heterogéneos: hijos de expatriados, turcos que se han criado en Alemania y jóvenes alemanes sin trabajo cuya rabia se concentra contra todo

**Identitatea aitortzea bilatzen den gatazketan alde guztiek irabaz dezakete; ez da banaketak eragindako liskar bat, non batek irabazi eta besteak galdu egiten duen**

lo "extranjero" (también contra los hijos de expatriados y de turcos alemanes).

Por eso mismo no hay que cambiar las soluciones políticas -quizá habría que introducir la "discriminación positiva", así como la contratación selectiva de profesores, policías, trabajadores sociales concededores de la inmigración-, porque en el fondo se trata de un conflicto de reconocimiento cultural. Los conflictos de reconocimiento son juegos de sumas positivas en los que todos pueden salir ganando, distinto de los conflictos de reparto material, en el que uno sale ganando cuando el otro pierde. Pero esto supone un cambio automático de la propia imagen de la sociedad mayoritaria.

Ocurre lo contrario: que el racismo inocente de los falsos conceptos es tan evidente que nadie se da cuenta de él. Se habla de inmigrantes, pero nos olvidamos de que son franceses. Se pone en el punto de mira al islam, pero se ignora que a muchos de los incendiarios les importa un bledo la religión. Se evoca la importancia del origen y no se quiere admitir que las llamas surgen del haber nacido aquí, de la exitosa asimilación y precisamente de la Égalité que han interiorizado.

Se trata de una sublevación airada típicamente francesa contra la dignidad herida de los superfluos y a favor del derecho a ser iguales y diferentes. Lo mínimo para reconocerles sería que la superficie incendiada del odio que amenaza con declararse en todo el mundo no se minimizara rebajándola a la categoría de zombi. Pero esto ya parece que es pedir demasiado.

# Las llamas francesas

**SAMI NAÏR**

*Filósofo y sociólogo*

*El País, 12 de noviembre de 2005*

Los violentos sucesos ocurridos durante las últimas semanas en Francia no son producto de la ciega locura de unos cuantos gamberros perdidos y decididos a quemar su vida por completo. Tampoco son el resultado de una conspiración partidista: no hay una organización, ni una religión, ni una ideología detrás de estas ciudades en llamas. Sólo hay una cólera espontánea. Sólo hay desesperación convertida en violencia callejera.

Lo que está sucediendo hoy era previsible. Es el fruto envenenado producto de 30 años de abandono social y de los tres últimos años de provocaciones demagógicas contra la población de los barrios periféricos. No tiene que ver con la inmigración, las diferencias religiosas ni la delincuencia. Se trata de fisuras en la cohesión de Francia, un modelo de integración cultural dañado, los fracasos en cadena de la República. Ningún partido tiene más responsabilidad concreta que otro: la derecha y la izquierda, la izquierda y la derecha, comparten con la misma irresponsabilidad la responsabilidad del desastre. Ni una ni otra tienen de qué presumir.

En estos tres años, la situación se ha degradado de forma considera-

ble: un ministro ha manipulado peligrosamente la dinamita de las barriadas. A los 30 años de abandono se ha añadido el insulto. "Limpiar con Kärcher", meter en cintura a la "chusma", son palabras que se prestan demasiado a la generalización. Como era de prever, le

han estallado en las narices. Porque ante él había unos jóvenes que ya no tenían nada que perder.

Todavía no es posible medir las consecuencias de esta explosión. Pero se puede afirmar ya, sin miedo a equivocarse, que se trata de una revuelta de pobres, de una *Jacquerie* [revuelta campesina medieval] de los tiempos modernos. El país ha quedado profundamente herido. Ha descubierto, en medio de las llamas, el mal que le corroe desde hace décadas: la etnicización de las relaciones sociales, el racismo que machaca a generaciones enteras, la exclusión que refuerza el odio, la marginación social que prepara el terreno para las batallas de mañana. No queremos



reconocerlo, pero la verdad está ahí: Francia, la República "igualitaria", se miente a sí misma. ¿Fingimos descubrir ahora la cesura? Lo cierto es que hace ya 10 años que se encienden las llamas en aquellos espacios en los que el Estado se limita únicamente a su función represiva. No hay nación cuando la nación se niega a sus hijos. No existen deberes cuando los derechos son puramente retóricos.

En los años ochenta se empezó a equiparar la inmigración con una maldición social. Hicimos de los hijos franceses de esa inmigración un desafío para la identidad. Transformamos la marginación urbana, profesional y cultural, que reviste a padres e hijos del mismo oprobio, en una culpabilidad social. Y, como es

natural, los gobernantes son maestros consumados en el arte de la chulería política. Para ellos, la integración social de ese sector excluido del pueblo francés se reducía a consignas tan estúpidas como insultantes: hay que dar "visibilidad" a los jóvenes de "segunda generación", decían: puestos de baja categoría en las administraciones, medallas aquí y allá, programas de televisión políticamente correctos, "prefectos musulmanes", semi-ministros; en resumen, una zidización engañosa que ocultaba la auténtica catástrofe social. Convertimos la integración en un deber simbólico.

Y acabamos por manipular el símbolo despreciando la integración. Porque el gran ejército de los olvidados, de los don nadie de los barrios periféricos, no se siente involucrado. Nunca se sintió involucrado, en el fondo. La izquierda había establecido el "empleo juvenil", que se derritió como la nieve cuando el poder cambió de manos. Lo curioso, en realidad, es que esas nuevas "clases peligrosas" situadas en el interior de nuestras sociedades ricas hayan tenido tanta paciencia ante la humillación que se les ha impuesto. Pero todo tiene un límite. Y lo peor ha ocurrido.

(...) El Gobierno, por su parte, busca medios de represión legal. Para apagar el incendio ha rehabilitado una ley de 1955, fabricada en un momento en el que los "departamentos" argelinos vacilaban. ¿Será que, en la propia Francia, tenemos a parte de la población colonizada, con la misma falta de legalidad? Y el dispositivo se endurece: el ministro de Justicia fomenta la colocación de los jóvenes en centros educativos cerrados, el del Interior ordena a los pre-

fectos que expulsen inmediatamente a los "extranjeros causantes de problemas", tanto si están en situación irregular como si no. El primer ministro, Dominique de Villepin, hace un llamamiento al orden y la justicia. Está claro lo del orden. ¿Pero la justicia? ¿Se trata sólo de detener, condenar, expulsar? Sería un grave error reaccionar sólo de esta forma, porque justificaría las provocaciones que han desembocado en el estallido de cólera. El Gobierno es consciente de ello: anuncia un desfile de medidas destinadas a favorecer el empleo y la inserción social en los barrios desfavorecidos (convocatoria de todos los jóvenes en paro a la ANPE [Oficina Nacional de Empleo] para una "entrevista detallada"; creación de nuevas zonas francas urbanas; primas de regreso al empleo para los beneficiarios de las prestaciones mínimas sociales; contratos de acompañamiento para desarrollar los puestos de proximidad); promete aumentar los medios económicos de la oficina de renovación urbana en un 25%, mejorar las redes de sanidad pública, asignar 100 millones más de euros a las asociaciones el próximo año, etcétera.

Todo esto es loable. Sin embargo, es inevitable (...) preguntarse por los medios concretos para poner en práctica estas medidas. En materia de educación, la principal propuesta del Gobierno consiste en reducir la edad de inicio de la formación profesional a los 14 años (en lugar de los 16 años

actuales) para los alumnos en situación de fracaso escolar. (...) esta medida totalmente aberrante y retrógrada sólo servirá para acentuar el abandono social y la condición precaria de esos jóvenes (...). ¿Es así como monsieur De Villepin pretende garantizar "la igualdad de oportunidades para todos los franceses"? Lo que hace falta es atacar la raíz de los problemas. Lo primero, que todos puedan acceder a la ciudadanía. Para ello es precisa una firme estrategia de integración a través de la educación, el empleo y la diversificación urbana. Tarea difícil, porque los vectores de integración están paralizados: el Estado ha capitulado ante los poderes económicos que desprecian el aspecto social, y la privatización generalizada fomenta la guerra de todos contra todos y atiza todos los odios de identidad; los movimientos asociativos, que han sustituido sobre el terreno a los partidos políticos, no sirven más que para paliar los efectos, aplazar la furia y buscar soluciones provisionales para unas vidas que no controlan su propio destino.

Pero el Estado tiene que recuperar las riendas. No sólo tiene que restablecer su autoridad en todo el territorio, sino también asumir sus obligaciones en materia de cohesión colectiva. Hay que acabar con tantas promesas incumplidas, tantas mentiras, tantos errores acumulados. En Francia no puede haber Nación, no puede haber República, si no hay un Estado que aglutine todo el conjunto al servicio de una solidaridad común y ciudadana. Y hace falta explicar, para combatir el racismo, que la identidad común es consecuencia del carácter multiétnico de la República, no su opuesto. (...)

**Naziorik ez da nazioa bere seme-alabei ukatzen zaienean; ez dago betebeharririk eskubideak erretorika hutsa direnean.**

Elkarrizketa Antoine Bevort soziologoarekin

# “Istiluak berriz gertatuko dira, eta ez soilik Frantzian»

*Antoine Bevort culpa de la no integración de los inmigrantes a los países de acogida «porque no aceptamos la diferencia» «La revuelta de París se ha cerrado en falso». Esto es lo que opina el sociólogo francés y experto en formación para la integración, Antoine Bevort, quien asegura que los disturbios que estallaron el 27 de octubre, con un balance de más de 9.000 vehículos quemados, se han solucionado con «meros parches» y no duda de que se volverán a repetir. Muy crítico con su país, Bevort concluye que los cimientos de la República francesa, «antiguo modelo de democracia», se tambalean y aconseja a sus gobernantes que abandonen el modelo de República centralista para recuperar la «libertad, igualdad y fraternidad» de otros tiempos. Este profesor de la CNAM de París visitó Bilbao invitado por la Fundación Novia Salcedo para participar en un Encuentro Internacional de expertos en la Juventud del siglo XXI.*

**ANTOINE BEVORT**

Soziologoa,

Maria José Sánchez eta Ignacio Pérezek elkarrizketa

El Correo, 2005eko abenduaren 26a

-Parisen gertatutakoa espero zitekeen?

-Urte askotan metatu diren tentsio handien ondorio izan da. Immigranteen seme-alabak jada frantsesak dira, eta halakotzat har ditzaten nahi dute. Unibertsitate mailako heziketa jaso dute, baina halere ezin dute lanik aurkitu; adibidez, sarrera ukatu egiten diete gaueko pubetan. Finean, borborka zegoen egoera hori lehertu egin da. Frantzian inork ez du ametitzen diskriminazioa dagoenik, baina izatez oso hedatuta dago.

-Alabaina, Frantziak etorkinak normaltasunez hartu izan ditu. Zer gertatu da?

-Bai, espainiar eta portugaldarrek beren tokia aurkitu zuten, baina kristauak ziren.

-Beraz, erlijioa bizikidetzarako oztopo al da?

-Ez. Arazoa geu gara, ez baititugu besteen balioak, ez desberdintasuna onartzen. Frantzian beldur handia dago erlijio-komunitateekiko, batez ere islamari dagokionez. Identitate bat ukatzen denean, eskubideak murrizten zaizkien horiei argudioak ematen zaizkie eta euren amorrua areagotzen da. Marseillan immigranteen bigarren eta hirugarren belaunaldiak bizi dira, eta hiri hartako parte direlako sentimendua hain nabarmena denez, matxinada honetan ez zuten parte hartu.

-Zein erabaki hartu beharko litzateke etorkinak zinez integratzeko?

-Immigranteek Frantzian ez daude ordezkaturik, ez alderdi politiko, elkarte, ez sindikatuetan ere. Beren ahotsa ez dela entzuna somatzen dute eta erakundeengan ez daukate konfiantzarik. Inoiz

**Los hijos de los inmigrantes son ya franceses, y quieren que así se les considere; tienen educación universitaria, pero no encuentran trabajo**

betetzen ez diren promesekin asper-asper eginda daude.

*-Hartara, Ingalaterrak hobeto jokatzen al du?*

-Han etorkin gehienak indiarrek eta pakistandarrek dira, hots, antzinako kolonietatik datoz; naziotasun ingelesa aitortzen zaie eta bozkatze-ko eskubidea ere badute. Izan ere, proportzioan ingelesak baino partaidetza handiagoa dute hauteskunderetan. Politikan parte hartzen dute, sindikatuetan ere bai... Edozein esparrutan daude ordezkatuta. Herritar osoak dira eskubidez. Eredu ingelesa ez dago bete-betean kopiatu beharrik, baina komeni litzateke harengandik ikastea.

*-Europako gainontzeko tokietan kezkatu behar ote dute Frantzian gertatu denarekin?*

-Zoritxarrez, baietz uste dut. Estatu askotan daude Parisen antzeko egoera duten auzoak, immigrante asko biltzen dituztenak. Hau ez da bakarrik arazo frantses bat, europarra baizik. Geuk ere adi egon behar dugu, matxinada amaitu bada ere arazoa ez baitago konponduta. Ziur nago berriz ere sortuko dela. Hau ez da epe laburrean konpontzen, ezta erabaki autoritarioekin ere. Askoz ere auzi korapilatsuagoa da.

*-Halere, Nicolas Sarkozy indartuta aterata da krisi honetatik. Badirudi bere jarrera gogorrek gizarte frantsesean eragin sakona izan duela.*

-Jendeak gatazka konpontzea nahi du, eta lehenbailehen, gainera. Baina irainka jarduteak edo ohiz kanpoko erabakiek ez dute arazoa konpontzen. Sarkozyk hiriaren irudia garbitu nahi zuen, aitaren batean. Oso gogorra izan da eta urrunegi joan da. Konponbidea ez dago bere eskuetan, ez gobernuaren eskuetan ere. Aitzitik, alderdi eta sindikatu guztien eta oro har gizarte osoaren esku dago.



### Arrazismoa zigortu

*-Eragile sozial horien konpromisoa lortuz gero, zein izango litzateke lanean hasteko modua?*

-Diskriminazioa askoz ere gogorrago zigortu beharko litzateke. Lege-riak zorrotzagoa beharko luke puntu honekiko. Gero, jende honentzako lanpostu kuota batzuk beharko lirateke, gainontzeko frantsesek dituzten aukera berberak eman eta eskoletan diskriminazioaren aurkako

**Tenemos que corregir nuestro modelo: tenemos una policía autoritaria y racista, y nuestra sociedad cierra las puertas a determinadas personas, sólo por su nombre, o porque son negros o árabes**

balioak sustatu. Sakonean, Errepublika frantsesaren sistema zentralistak egin du kale.

*-Zer esan nahi duzu, Frantziako demokrazia krisian dagoela?*

-Nire ustez, oraintxe bertan Frantzia dugu Hamabosten Europako herririk atzeratuena demokrazia mailan. Gure eredua zuzendu beharra dago. Polizia autoritario eta arrazista bat daukagu, eta gure gizarteak zenbaitzuri atea ixten die, soilik izen-deiturei erreparatuta, edota beltz zein arabiarra delako. Gazte jendearen ahotsari adi egon beharko genuke, eta eurak parte har dezaten bideak urratu.

Agorako eta Platonen garaiko demokrazia zuzenera itzuli, alegia.

*-Gazte frantsesek ere ba al dute kutsu arrazista hori, edo eurekin etorkizunean bizikidetzak baketsua izan ote liteke?*

-Oraingo gazteek elkartasun zentzu sakona dute. Automobilak erretzen ikusi duten arren, eta agian pairatu badute ere, ez dituzte etorkinak diskriminatuko, ez diete beldurrik izango. Hileotan denek esan dituzte oso gauza gogorak, baina egungo egoeran kokatu beharrekoak dira. Frantsesak kezkatuta eta beldurrez zeuden. Baina azkenean gazteek zinezko integrazioa sustatzeko gaitasun handiagoa dutelakoan nago.

# ¿Por qué arde Francia?

ALFRED STEPAN (1) - EZRA SULEIMAN (2)

(1) Profesor de la univ. de Columbia, especialista en democracia comparada

(2) Profesor de Estudios Europeos en la Univ. de Princeton

La Vanguardia, 19-11-2005

Los disturbios urbanos en Francia han sido considerados por muchos como los más graves desde las protestas de estudiantes y trabajadores de 1968, pero esta analogía puede prestarse a confusión. Mientras las protestas de 1968 desafiaron al modelo republicano francés a que hiciera realidad sus más altas aspiraciones, la crisis de hoy desafía al modelo mismo de ciudadanía e integración surgido de la Revolución Francesa.

El modelo republicano francés afirma que todos los ciudadanos franceses tienen la misma identidad cultural. De hecho, ésta es la única identidad aceptable. Para lograr esta identidad compartida, todos los ciudadanos deben hablar el idioma oficial y tienen que ser educados de acuerdo con un plan de estudios común. Pero también disfrutaban de iguales derechos, y tienen los mismos deberes, en el ámbito público. Todo esto no sólo es fomentado por el Estado, sino que también requiere del tipo de uniformidad que sólo puede imponer un Estado centralizado. De hecho, el compromiso ideológico de la Revolución Francesa con la unidad era tan fuerte que en ciertos momentos del siglo XIX promover el federalismo era considerado un delito capital.

Tres componentes de este modelo incitaron la crisis de hoy y hacen difícil para la República Francesa el enfrentarla con eficacia.

El primero es la prohibición clásica de la República Francesa de recoger datos en el censo oficial (o que lo hagan los órganos del Gobierno o las empresas públicas o privadas) sobre origen étnico, religión e incluso clase social. Recopilar esta información equivaldría a violar la doctrina republicana de que Francia es una e indivisible, se argumenta. Sin embargo, la falta de un desglose secundario de estos datos (...) hace que a los trabajadores sociales, a los funcionarios de salud pública y a los planificadores económicos les resulte difícil diagnosticar los nuevos problemas sociales. Sin los datos necesarios para el análisis, las políticas de salud pública, por ejemplo, no se pueden dirigir a grupos que se encuentren particularmente en desventaja o en algún tipo de riesgo.

El segundo factor es el clásico rechazo republicano francés (...) de toda forma de acción afirmativa, o discriminación positiva, incluso del tipo más inofensivo. Al igual que la prohibición de recoger datos específicos (sin los cuales la discriminación positiva es imposible, en todo caso), se considera que la acción afirmativa es dañina para el modelo republicano porque se basa en el reconocimiento de las diferencias étnicas.

El tercer componente es el Estado del posbienestar, que ahora es parte del modelo francés de ciudadanía y garantiza a todos los empleados de tiempo completo uno de los mayores salarios

**Hainbat pertsonari identitate bakarra frantsesa dela irakatsi eta herritar frantsesen eskubide osoak aitortzen ez bazaizkio, baztertzea izango da ondorioa, ez integratzea**

mínimos del mundo y altos beneficios pagados por el empleador. Esto hace extremadamente difícil despedir a los trabajadores y es la causa de que los empleadores se muestren reticentes a contratar nuevo personal.

Varios de los países socialdemócratas de Europa, como Suecia, Holanda y Dinamarca, crearon normas similares en sus épocas de pleno empleo. Sin embargo, y a diferencia de Francia, también utilizaron la información de los censos para identificar las nuevas grandes bolsas de desempleo e invertir en lo social y político, no sólo en excelentes programas de capacitación laboral, sino en la creación de empleos y (...) en planes de colocación laboral.

Actualmente Francia tiene grandes dificultades para crear nuevos empleos. Tiene pocos programas de capacitación, pero altos beneficios para los desempleados y fuertes restricciones contra el despido de trabajadores. Si se junta todo esto, es como cerrar una puerta en la cara de los jóvenes pertenecientes a las minorías étnicas y que buscan trabajo.

Ésta es la principal causa de los índices de desempleo de entre un 30% y un 50% en los jóvenes de entre 16 y 24 años y que forman parte de estos grupos étnicos en muchas zonas urbanas altamente sensibles de Francia. En consecuencia, los disturbios que hoy se ven en el país tienen su origen en las políticas francesas, no en la instigación por parte de los islamistas.

En pocas palabras, Francia ha fracasado en la integración de los ciudadanos pertenecientes a las minorías, muchos de ellos inmigrantes de tercera generación que han sido educados durante veinte años en escuelas públicas que tienen el mandato de

asimilarlos. Sin embargo, pocos líderes políticos aceptan que la crisis tenga algo que ver con el modelo francés de ciudadanía. De hecho, esperan confiadamente que la asimilación se produzca, pero con el panorama actual de alto desempleo, la baja creación de trabajos y una Francia ya multicultural, la asimilación no ocurrirá sin que antes haya grandes cambios.

Sólo ahora Francia está comenzando a enfrentar la crisis del modelo republicano de ciudadanía igualitaria. El Ministerio de Cohesión Social, creado recientemente, ha comenzado a encargar estudios que documenten la discriminación. Un estudio mostró, por ejemplo, que para solicitantes de empleo con similares calificaciones, los que tenían un nombre que sonara islámico y una dirección en un suburbio segmentado étnicamente tenían sólo un quinto de probabilidades de obtener una entrevista.

ta, frente a las personas con un nombre francés y, además, una dirección segura.

Doscientas cincuenta de las grandes empresas privadas y públicas han creado una organización cuya finalidad es trabajar con el Gobierno para permitirles, por primera vez en la historia, documentar y luego enfrentar sus prácticas laborales discriminatorias.

El modelo republicano consagra los encomiables abstractos de libertad, igualdad y fraternidad. Sin embargo, en tanto se enseñe a los ciudadanos de minorías de segunda y tercera generación que la única identidad cultural es la francesa, pero en los hechos no se les acepte como franceses y se les impida disfrutar de los derechos plenos de la ciudadanía francesa, el modelo francés alimentará la marginación en lugar de la integración democrática.



La doble acción del gobierno en las banlieues: «Firmeza»... pero también «mano tendida».

# Amadeus



**ITXARO BORDA**

*Idazlea*

*Argia, 2005eko abenduaren 4a*

*Dominique de Villepin  
(ezkerrean) eta  
Jacques Chirac.*

Frantziako hiri bazter-auzoetako gatazkak direla eta prentsak, politikariek eta gobernu-kideek, lotsagabeki, jendartearen zati gero eta zabalagoak jasaten duen pauperizatze fenomenoak ukatzea lortu dute. *Voyoux* handik *voyoux* hemendik ari izan da, 2007ko autokrator nahikunde agertzen duen barne-ministroa. Funtsean, aita-ezer eta ama-deusen

errua baizik ez da nonbait, larderia-rik aski ez dutelako beraien mila haur mukizuekin!

Afrontua ordainduko dute. Errepublikaren laguntzak selektiboak dirate eta frogatu beharko da Errepublika zenbat maite den. Dirudienek bukatua da Errepublikak, esdozein izanik, haurrak eta arra-haurrak esku-ukaldi itsuz bultzatzen zituen garaia. Dena dela, ikerketen arabera populuaren parte handia neurri hautakoi horien alde dago. Ez dute nahi Sarkozy aitaizunak kriminaliza ditzan. Baina Raffarinnek jada laidoztatu zituen, gobernuak 2003an erretreten erreforma indarrez pasarazi zuenean: ez al ziren orduan frantses-heldu gehienak alferrak eta sistemaz baliatzaile hutsak? Eta orain gazteak *voyoux*: salbamenik ez.

Sarkozyren itzalean datorren Kapitalarentzat pobrezia gaztigua da eta aberastasuna partekatzekoa ez den langiletasun prestatuaren saria. Mozart, wo bist du? (1)

(1) *Mozart, non zaude?*

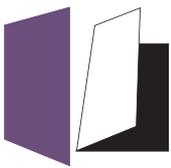
**Ante los incidentes ocurridos en las banlieues francesas, la prensa, los políticos y los gobernantes han conseguido obviar, sin ningún pudor, la pauperización de crecientes sectores de la sociedad**

**Pagarán su ofensa. Las ayudas de la República serán selectivas y habrá que probar cuánto se la quiere; al parecer, se ha acabado la época en que la República ayudaba sin distingos a hijos y nietos**

## Ejemplares publicados

- 1 **MICHAEL PORTER.** 1991. EKAINA
- 2 **EUSKADI: SINDICALISMO DEL AÑO 2000.** 1991. IRAILA
- 3 **POLÍTICA INDUSTRIAL PARA EUSKADI Y VALORACIÓN DE LA ACTUACIÓN DEL GOBIERNO VASCO.** 1992. URTARRILLA
- 4 **GREBA OROKORRA: M-27.** 1992. MARTXOA
- 5 **PANORÁMICA SINDICAL EN EUSKADI SUR.** 1993.
- 6 **LA POLÍTICA ECONÓMICA DEL SOCIOLIBERALISMO.** 1993.
- 7 **MUNDIALIZACIÓN DE LA ECONOMÍA.** 1994.
- 8 **MODIFICACIÓN DEL ARTÍCULO 84 DEL ESTATUTO DE LOS TRABAJADORES. VALORACIONES.** 1994.
- 9 **LA CRISIS DE LA INDUSTRIA EN LA CAPV.** 1995. URTARRILLA
- 10 **LA SEGURIDAD SOCIAL: ELEMENTO BÁSICO DE SOLIDARIDAD.** 1995. URRIA
- 11 **TIEMPO DE TRABAJO Y EMPLEO.** 1996. URTARRILLA
- 12 **POR UNA FISCALIDAD JUSTA Y SOLIDARIA.** 1996. EKAINA
- 13 **TÓPICOS Y REALIDADES SOBRE LOS SALARIOS.** 1996. URRIA
- 15 **LA POLÍTICA ECONÓMICA CUESTIONADA.** 1997. ABENDUA
- 16 **LA REDUCCIÓN DEL TIEMPO DE TRABAJO Y EL EMPLEO.** 1998. MAIATZA
- 17 **COMPROMETIDOS CON EL AUTOGOBIERNO Y EL MARCO VASCO DE RELACIONES SOCIALES Y LABORALES.** 1998. ABENDUA
- 18 **PROPUESTAS PARA UN NUEVO ESCENARIO. UNA SÍNTESIS DESDE LA MILITANCIA SINDICAL.** 1999. URRIA
- 19 **SEATTLE, WASHINGTON... CRECE LA CONTESTACIÓN CONTRA LA GLOBALIZACIÓN NEOLIBERAL.** 2000. MAIATZA
- 20 **JOAQUÍN NAVARRO ESTEVAN: UNA VISIÓN INDEPENDIENTE DEL PROBLEMA VASCO.** 2000. URRIA
- 21 **FORO SOCIAL MUNDIAL: PORTO ALEGRE BESTELAKO MUNDUA POSIBLE DA.** 2001. APIRILA
- 22 **DESDE PORTO ALEGRE A FLORENCIA PASANDO POR BARCELONA.** 2002. AZAROA
- 23 **EGUNKARIAREN ITXIERA EUSKALGINTZAREN ETA EUSKALTZALEEN AURKAKO OPERAZIOA.** 2003. EKAINA
- 24 **NEW ORLEANS: IRAGARRITAKO HONDAMENDIA LA CATÁSTROFE NEOLIBERAL**
- 25 **FRANTZIA SUTAN / EL NOVIEMBRE FRANCÉS**

g



MANU  
ROBLES-ARANGIZ  
INSTITUTUA